叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死亡之门(the Doors Of Death) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡之门(The Doors of Death)

[ðə; ði]	[dɔ:z]	[ɒv; əv]	[deθ]
The	**Doors**	**of**	**Death**
这	门	的	死亡

死亡之门

[baɪ]	['ɑ:θə(r)]	[bi:]	.	[-]
By	**ARTHUR**	**B**	**.**	**WALTERMIRE**
经过	亚瑟	B	.	沃尔特迈尔

作者：亚瑟·B·沃尔特迈尔

[	[træns'kraɪbə(r)]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]	[wɪəd]	[teɪlz; 'teɪli:z]	[ɒk'təʊbə(r)]	-
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Weird**	**Tales**	**October**	**1936**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	诡异的	故事	十月	-
.												
:												
.												

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['kjʊəriəs]	['stɔ:ri]	[ɪz]	[ðɪs]	,
A	**strange**	**and**	**curious**	**story**	**is**	**this**	**,**
一个	奇怪的	和	好奇的	故事	是	这	,

这是一个奇特而又引人入胜的故事。

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['bæŋkə(r)]	[hu:z]	['əʊnli]	[fɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[hi:; hi]	[mait]	[bi:; bi]	['berid]	[ə'laɪv]	,
about	**a**	**banker**	**whose**	**only**	**fear**	**was**	**that**	**he**	**might**	**be**	**buried**	**alive**	**,**
关于	一个	银行家	谁	仅有的	害怕	曾是	那	他	可能	是	埋葬	活	,

讲述一位银行家唯一的恐惧就是被活埋的故事。

[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['grænfɑ:ðə(r)]	[bɪ'fɔ:(r)]	[hɪm]
like	**his**	**grandfather**	**before**	**him**
喜欢	他的	祖父	前	他

就像他祖父一样

[ə; eɪ]	['hevi]	['stɪlnəs]	[hʌŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔ:lz]	[ænd; ənd]	['rɪtʃli]	['fɜ:nɪʃt]	[rʊmz; ru:mz]	[ɒv; əv]
A	**heavy**	**stillness**	**hung**	**about**	**the**	**great**	**halls**	**and**	**richly**	**furnished**	**rooms**	**of**
一个	重的	寂静	悬挂	关于	这	伟大的	大厅	和	丰富	提供	房间	的

['dʒʌdsn]	[mək'mæstərz]	-	['rezɪdəns]	,
Judson	**McMasters**	**'**	**residence**	**,**
贾德森	麦克马斯特	-	住宅	,

贾德森·麦克马斯特的住所里，大厅和装饰华丽的房间里弥漫着一种沉重的寂静。

[ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	[si:md]	[tu:; tə]	[ɪk'stend]	[aʊt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['velvɪt]	[lɔ:nz]	,
and	**even**	**seemed**	**to**	**extend**	**out**	**over**	**the**	**velvet**	**lawns**	**,**
和	甚至	似乎	到	延长	出去	超过	这	天鹅绒	草坪	,

甚至似乎延伸到了天鹅绒般的草坪上。

[ðə; ði] [ʃrʌb] - [laɪnd] [wɔːks] [ænd; ənd] [sʌn] - ['blɒtʃt] ['riːtʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['leɪsi] [elmz] [ænd; ənd]

the	shrub	-	lined	walks	and	sun	-	blotched	reaches	under	the	lacy	elms	and
这	灌木	-	衬里	散步	和	太阳	-	斑驳的	到达	在下面	这	蕾丝	榆树	和

['sɒmbə(r)][m'eɪpəlz] .

somber	maples	.
忧郁	枫树	.

灌木丛生的步道，以及榆树和枫树下阳光斑驳的小径。

[bɪgz] [glaidid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektə(r)] , [ə'pærəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

Biggs	glided	about	the	sick	-	chamber	like	a	specter	,	apparently	striving	to	keep
比格斯	滑翔	关于	这	生病的	-	房间	喜欢	一个	幽灵	,	显然	努力	到	保持

['bɪzi] ,

busy	,
忙碌的	,

比格斯像幽灵一样在病房里游荡，显然是想让自己忙起来。

[waɪl] [hiː; hi] [kɑːst] ['kaʊntləs] ['fɜːtɪv] , [ʌn'iːzi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevi] ['fɪgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

while	he	cast	countless	furtive	,	uneasy	glances	at	the	heavy	figure	under	the
尽管	他	投掷	无数	鬼鬼祟祟	,	不安	眼神	在	这	重的	数字	在下面	这

[waɪt] [ʃiːts] .

white	sheets	.
白色的	纸张	.

他无数次偷偷地、不安地瞥向白色床单下那个沉重的身影。

[æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] ['teɪntɪd] [ðə; ði][eə(r)] ,

An	odor	of	drugs	and	fever	tainted	the	air	,
一个	气味	的	药物	和	发烧	受污染的	这	空气	,

空气中弥漫着毒品和发烧的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːlnʌt]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [flʌʃt] ['sliːpə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði]

and	a	small	walnut	table	near	the	flushed	sleeper	was	laden	with	the
和	一个	小的	核桃	桌子	靠近	这	酡	轨枕	曾是	满载	和	这

[fə'mɪliə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] ['bɒt(ə)l] ,

familiar	prescription	bottle	,
熟悉的	处方	瓶子	,

在被潮红的卧铺车厢附近，一张小小的胡桃木桌上摆放着熟悉的处方药瓶。

['tʌmblə(r)][ænd; ənd][bɒks][ɒv; əv] ['paʊdər] .

tumbler	and	box	of	powders	.
不倒翁	和	盒子	的	粉末	.

杯子和一盒粉末。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

On	the	wall	behind	the	table	,	near	the	head	of	the	bed	,
在	这	墙	在后面	这	桌子	,	靠近	这	头	的	这	床	,

在桌子后面的墙上，靠近床头的位置，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .

hung	a	small	oil	-	painting	of	Napoleon	.
悬挂	一个	小的	油	-	绘画	的	拿破仑	.

挂了一幅拿破仑的小油画。

[ðə; ði]['sliːpə(r)] [stɜːd] ['restləsli] , [reɪzd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ,

The	sleeper	stirred	restlessly	,	raised	himself	painfully	and	slowly	,
这	轨枕	搅拌	躁动不安	,	提高	他自己	痛苦地	和	缓慢地	,

睡梦中人不安地翻了个身，艰难而缓慢地坐了起来。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːk] ['fliːtɪŋ] ['kʌmfət] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	attempted	to	seek	fleeting	comfort	in	a	new	position	.
和	尝试过	到	寻找	转瞬即逝	舒适	在	一个	新的	位置	.

并试图在新职位上寻求短暂的慰藉。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [bɪgz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

At	the	first	movement	Biggs	was	a	shadow	at	the	bedside	,
在	这	第一的	移动	比格斯	曾是	一个	阴影	在	这	床头	,

一开始，比格斯只是床边一个模糊的影子。

['deftli] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ænd; ənd]['dʒentli] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

deftly	manipulating	the	coverings	and	gently	aiding	the	sick	man	with	a
巧妙地	操纵	这	覆盖物	和	轻轻地	协助	这	生病的	男人	和	一个

['tendənəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [diːp] [ə'fekʃn] .

tenderness	born	of	long	service	and	deep	affection	.
压痛	出生	的	长的	服务	和	深的	感情	.

她灵巧地整理着被褥，温柔地照顾着病人，这份温柔源于她长期的服务以及深厚的感情。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪv] [greɪ] [hed] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [flʌf] ['pɪləʊ] [ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] ['əʊpənd] ,

As	the	massive	gray	head	sank	into	the	fluffed	pillow	the	tired	eyes	opened	,
作为	这	大量的	灰色的	头	沉没	进入	这	蓬松的	枕头	这	疲劳的	眼睛	打开	,

当那颗巨大的灰色脑袋沉入蓬松的枕头中时，疲惫的双眼睁开了。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [glɪnt][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

lighted	by	a	faint	glint	of	thankfulness	.
照明	经过	一个	头晕的	闪烁	的	感恩	.

眼中闪烁着一丝淡淡的感激之情。

[ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] ['paʊəf(ə)l] ['bɒdi] [rɪ'lækst] .

Then	they	closed	again	and	the	once	powerful	body	relaxed	.
然后	他们	关闭	再次	和	这	一次	强大的	身体	轻松	.

然后它们再次闭合，曾经强大的身体也放松了下来。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] ,

With	a	pitiful	,	wistful	expression	on	his	aged	face	,
和	一个	可怜	,	怅惘	表达	在	他的	老年人	脸	,

他苍老的脸上带着一丝怜悯和惆怅的神情，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [bɪgz] [stʊd] ['helpləsli] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ʌn'tɪl][hɒt] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

the	faithful	Biggs	stood	helplessly	peering	at	the	sick	man	until	hot	tears	began	to
这	忠实	比格斯	站立	无助地	窥视	在	这	生病的	男人	直到	热的	眼泪	开始	到

[kɔːs] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] ,

course	down	his	furrowed	cheeks	,
课程	向下	他的	沟壑	脸颊	,

忠诚的毕格斯无助地站在那里，凝视着病重的人，直到滚烫的泪水顺着他布满皱纹的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

and	he	turned	hastily	away	.
和	他	转向	草草	离开	.

他匆匆转身离开。

" [bɪgz] !

"	Biggs	!
"	比格斯	!

“比格斯！

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] , [kʌt][ðə; ði]['semi] - [gluːm] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

"	The	voice	,	still	strong	and	commanding	,	cut	the	semi	-	gloom	like	a	knife	.
"	这	嗓音	,	仍然	强的	和	指挥	,	切	这	半	-	愁云	喜欢	一个	刀	.

“那声音依然强劲有力，像刀子一样划破了半明半暗的光线。

[bɪgz] , [huː] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tʌk] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [stɪl] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Biggs	,	who	was	about	to	tuck	the	heavy	curtains	still	more	securely	over	the
比格斯	,	WHO	曾是	关于	到	塞进	这	重的	窗帘	仍然	更多的	安全地	超过	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

比格斯正准备把厚重的窗帘更牢固地掖好，盖住窗户。

[wɜːl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪə(r)] ,

whirled	as	though	he	had	touched	a	live	wire	,
旋转	作为	尽管	他	有	感动	一个	居住	金属丝	,

他像触电般猛地转过身去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

and	in	a	flash	was	across	the	great	room	and	beside	the	bed	.
和	在	一个	闪光	曾是	穿过	这	伟大的	房间	和	旁	这	床	.

一眨眼的功夫，他就穿过大房间，来到床边。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜː(r)] ?

"	Did	you	call	,	sir	?
"	做过	你	称呼	,	先生	?

先生，您打过电话吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweivə] .

"	His	voice	quavered	.
"	他的	嗓音	颤抖	.

他的声音颤抖了。

" [nəʊ] " — [ə; eɪ][feɪnt]['twɪŋk(ə)l] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [aɪz] — " [ai][dʒʌst][spəʊk] . "

"	No	"	—	a	faint	twinkle	lighted	the	sick	man's	eyes	—	"	I	just	spoke	.	"
"	不	"	—	一个	头晕的	闪烁	照明	这	生病的	男人的	眼睛	—	"	我	只是	辐	.	"

"不，"病人的眼中闪过一丝微弱的光芒，"我只是说了话。"

" [ɑː] , [naʊ] [sɜː(r)] , " [kraɪd][ðə; ði][ˌəʊvə'dʒɔɪd] [bɪgz] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	Ah	,	now	sir	,	"	cried	the	overjoyed	Biggs	,	"	you	are	better	,	sir	.	"
"	啊	,	现在	先生	,	"	哭	这	欣喜若狂	比格斯	,	"	你	是	更好的	,	先生	.	"

"啊，先生，"欣喜若狂的比格斯喊道，"您好多了，先生。"

" [bɪgz] , [ai] [wɒnt] [sʌm; səm][eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] . "

"	Biggs	,	I	want	some	air	and	sunshine	.	"
"	比格斯	,	我	想	一些	空气	和	阳光	.	"

"比格斯，我想出去透透气，晒晒太阳。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sɜː(r)] — — "

"	But	the	doctor	,	sir	—	—	"
"	但	这	医生	,	先生	—	—	"

"但是医生，先生——"

" [dræt][ðə; ði]['dɒktə(r)] !

"	Drat	the	doctor	!
"	糟糕	这	医生	!

"干掉医生！"

[ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] . "

If	I'm	going	to	pass	out	I	want	to	see	where	I'm	going	.	"
如果	我是	去	到	经过	出去	我	想	到	看	在哪里	我是	去	.	"

如果我要昏过去，我想看看自己要去哪里。

" [əʊ] , [bʌt; bət][sɜː(r)] , " [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ,

"	Oh	,	but	sir	,	"	expostulated	the	old	servant	,
"	哦	,	但	先生	,	"	所宣称的	这	老的	仆人	,

"哦，可是先生，"老仆人辩解道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['əʊpənd][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] , " [ai] [wɪʃ]

as	he	parted	the	curtains	and	partially	opened	a	casement	window	,	"	I	wish
作为	他	分手了	这	窗帘	和	部分	打开	一个	窗扇	窗户	,	"	我	希望

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] ,

you	wouldn't	say	that	,
你	不会	说	那	,

他拉开窗帘，半开一扇平开窗，说道："我希望你不要这么说。"

[sɜː(r)] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。"

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['skweəli] , [bɪgz] .
" **I** **believe** **in** **facing** **a** **situation** **squarely** **,** **Biggs** **.**
" 我 相信 在 面向 一个 情况 完全 , 比格斯 .

"我相信应该直面问题，比格斯。"

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['grænfɑːðə(r)][daɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['fæməli]['mælədi] ,
My **father** **and** **grandfather** **died** **from** **this** **family** **malady** **,**
我的 父亲 和 祖父 死亡 从 这 家庭 弊病 ,

我的父亲和祖父都死于这种家族疾病。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm] ['hedɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːt] . "
and **I** **guess** **I'm** **headed** **over** **the** **same** **route** **.** **"**
和 我 猜测 我是 标题 超过 这 相同的 路线 . "

我想我也会走同样的路。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [in'triːt] [bɪgz] .
" **Please** **,** **sir** **,** **"** **entreated** **Biggs** **.**
" 请 , 先生 , " 恳求 比格斯 .

"先生，求您了，"比格斯恳求道。

" [bɪgz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
" **Biggs** **,** **I** **want** **to** **ask** **you** **a** **question** **.** **"**
" 比格斯 , 我 想 到 问 你 一个 问题 . "

"比格斯，我想问你一个问题。"

" [jes] , [sɜː(r)] ? "
" **Yes** **,** **sir** **?** **"**
" 是的 , 先生 ? "

"是的，先生？"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "
" **Are** **you** **a** **Christian** **?** **"**
" 是 你 一个 基督教 ? "

你是基督徒吗?

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] . "
" **I** **try** **to** **be** **,** **sir** **.** **"**
" 我 尝试 到 是 , 先生 . "

"我尽量做到，先生。"

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] ?
" **Do** **you** **believe** **in** **death** **?**
" 做 你 相信 在 死亡 ?

你相信死亡吗?

" [bɪgz] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
" **Biggs** **was** **thoroughly** **startled** **and** **confused** **.**
" 比格斯 曾是 彻底 惊慌 和 使困惑 .

"比格斯彻底惊呆了，一脸茫然。"

" [waɪ] — [ə; eɪ] — [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , ['sʌmtaɪm] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]
" **Why** **—** **a** **—** **we** **all** **have** **to** **die** **,** **sometime** **,** **sir** **,** **"** **he** **answered**
" 为什么 — 一个 — 我们 全部 有 到 死 , 有时 , 先生 , " 他 回答
['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
haltingly **,** **not** **knowing** **what** **else** **to** **say** **.**
断断续续地 , 不是 会心 什么 别的 到 说 .

"为什么——我们——总有一天都会死，先生，"他结结巴巴地回答，不知道还能说什么。

" [bʌt; bət][du:; də][wi:; wi]['æktʃuəli][daɪ] ? " [ɪn'sɪstɪd][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .

"	But	do	we	actually	die	?	"	insisted	the	sufferer	.
"	但	做	我们	实际上	死	?	"	坚持	这	患者	.

"但我们真的会死吗？"患者追问道。

" [wel] , [ai][həʊp] — [nɒt][jet] , " ['ventʃəd] [ðə; ði][əʊld]['sɜ:vənt] .

"	Well	,	I	hope	—	not	yet	,	"	ventured	the	old	servant	.
"	出色地	,	我	希望	—	不是	然而	,	"	冒险	这	老的	仆人	.

"嗯，我希望——还没到时候，"老仆人试探性地说道。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][sed] — — "

"	The	doctor	said	—	—	"
"	这	医生	说	—	—	"

医生说——

" [fə'get] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [mək'mæstərz] .

"	Forget	the	doctor	,	"	interposed	McMasters	.
"	忘记	这	医生	,	"	插入	麦克马斯特	.

"别去看医生了，"麦克马斯特斯插话道。

" [bɪgz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪs] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][læd] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

"	Biggs	,	you	have	been	in	our	service	since	I	was	a	lad	,	haven't	you	?
"	比格斯	,	你	有	到过	在	我们的	服务	自从	我	曾是	一个	小伙子	,	还没有	你	?

"比格斯，你从我还是个孩子的时候就一直在我们这里服役，对吧？"

" [tɪəz] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rvənts] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .

"	Tears	welled	into	the	servant's	eyes	,	and	his	voice	faltered	.
"	眼泪	井	进入	这	仆人的	眼睛	,	和	他的	嗓音	犹豫不决	.

仆人的眼中噙满了泪水，他的声音也颤抖了。

" ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] , [kʌm] [nekst][nəʊ'vembə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Fifty	-	six	years	,	come	next	November	,	"	he	answered	.
"	五十	-	六	年	,	来	下一个	十一月	,	"	他	回答	.

"到明年十一月就满五十六年了，"他回答道。

" [wel] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt]['i:v(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] [ju:; jʊ]['nevə(r)]

"	Well	,	let	me	tell	you	something	,	that	even	in	those	fifty	-	six	years	you	never
"	出色地	,	让	我	告诉	你	某物	,	那	甚至	在	那些	五十	-	六	年	你	绝不

['lɜ:nɪd] , [bɪgz] .

learned	,	Biggs	.
学习	,	比格斯	.

"好吧，让我告诉你一件事，即使在那五十六年里，你也从未吸取教训，比格斯。"

[maɪ]['grænfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['berid] [ə'laɪv] ! "

My	grandfather	was	buried	alive	!	"
我的	祖父	曾是	埋葬	活	!	"

我祖父被活埋了！

" [əʊ] , [sɜ:(r)] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [bɪgz] , [ɪn]['hɒrə(r)] .

"	Oh	,	sir	!	Impossible	!	"	cried	Biggs	,	in	horror	.
"	哦	,	先生	!	不可能的	!	"	哭	比格斯	,	在	恐怖	.

"哦，先生！不可能！"比格斯惊恐地喊道。

" ['æbsəlu:tli] , " [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

"	Absolutely	,	"	asserted	the	banker	.
"	绝对地	,	"	断言	这	银行家	.

"绝对如此，"银行家断言道。

" [waɪ] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] ? " [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] ['wɪspə(r)] .

"	Why	—	are	you	—	how	do	you	know	,	sir	?	"	in	a	hoarse	whisper	.
"	为什么	—	是	你	—	如何	做	你	知道	,	先生	?	"	在	一个	嘶哑	耳语	.

"为什么——您——您是怎么知道的，先生？"他用沙哑的低语问道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪlt] [ə; eɪ]['fæməli] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] , ['dɪd(ə)nt]
" My father built a family mausoleum in the far corner of this estate , didn't
" 我的 父亲 建造 一个 家庭 陵 在 这 远的 角落 的 这 财产 , 没有
[hiː; hi] ? "
he ? "
他 ? "

"我父亲在这片庄园的角落里建了一座家族陵墓，对吧？"

" [jes] , [sɜː(r)] — [hiː; hi] [heit] ['beriəl][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv]
" Yes , sir — he hated burial in the earth , sir , after reading a poem of
" 是的 , 先生 — 他 憎恨 葬礼 在 这 地球 , 先生 , 后 阅读 一个 诗 的
['edgə(r)]['ælən] [poʊz] ,
Edgar Allan Poe's ,
埃德加 艾伦 爱伦·坡的 ,

"是的，先生——他读了埃德加·爱伦·坡的一首诗后，就讨厌土葬了，先生。"

[sɜː(r)] ! "
sir ! "
先生 ! "

先生！ "

" [wɒt] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] [ðæt] , [bɪgz] ? "
" What poem was that , Biggs ? "
" 什么 诗 曾是 那 , 比格斯 ? "

"比格斯，那是什么诗？"

" [ai][doʊnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][laɪn] , " ['fɔːltəd] [bɪgz] .
" I don't recall the name of it , but I remember the line , " faltered Biggs .
" 我 不 记起 这 姓名 的 它 , 但 我 记住 这 线 , " 犹豫不决 比格斯 .

"我不记得它的名字了，但我记得那句台词，"比格斯结结巴巴地说。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

"那是什么？"

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] , " [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] . "
" Oh , sir , " cried the old man , " let's talk about something cheerful . "
" 哦 , 先生 , " 哭 这 老的 男人 , " 我们来吧 讲话 关于 某物 快乐 . "

"哦，先生，"老人喊道，"我们来聊点轻松愉快的事情吧。"

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [wɪr] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['haɪərəm] .
" Not until we're through with this discussion , Hiram .
" 不是 直到 是 通过 和 这 讨论 , 希拉姆 .

"等我们讨论完这件事再说吧，海勒姆。"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n] [neɪm] [rɪ'stɔːd] [bɪgz] ['sʌmwɒt] ,
" The sound of his given name restored Biggs somewhat ,
" 这 声音 的 他的 给定 姓名 恢复 比格斯 有些 ,

"听到自己的名字，比格斯感觉好了一些。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɒn] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]
for the banker resorted to it only on occasions when he shared his
为了 这 银行家 复原 到 它 仅有的 在 场合 什么时候 他 共享 他的
[dipɪst] ['kɔnfidəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['haʊsmən] .
deepest confidences with his old houseman .
最深处 秘密 和 他的 老的 保镖 .

这位银行家只有在向他的老管家倾诉最深层的秘密时才会这样做。

" [wel] , [ðə; ði][laɪn] [gəʊz] , - [spft] [meɪ] [ðə; ði] [wərmz] [ə'baʊt] [hɪm] [kriːp] , - [sɜː(r)] .
" Well , the line goes , ' Soft may the worms about him creep , ' sir .
" 出色地 , 这 线 去 , - 柔软的 可能 这 蠕虫 关于 他 潜行者 , - 先生 .

"嗯，那句台词是，'愿蠕虫在他周围缓缓爬行，'先生。"

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [mək'mæstərz] - ['bɒdi] .
" A slight shudder seemed to run through McMasters ' body .
" 一个 轻微 不寒而栗 似乎 到 跑步 通过 麦克马斯特 - 身体 .

麦克马斯特的身体似乎微微颤抖了一下。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tuːm] - [laɪk] ['saɪləns] , " [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] . "
Then after a tomb - like silence , " Good reason for building the mausoleum . "
然后 后 一个 墓 - 喜欢 沉默 , " 好的 原因 为了 建筑 这 陵 . "

然后，一阵死寂般的沉默之后，“建造陵墓的好理由。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir , I think so , sir . "
" 是的 , 先生 , 我 思考 所以 , 先生 . "

“是的，先生，我想是这样，先生。”

" [wel] , " [wɪð] [æn; ən] [ə'pærənt] ['efət] ,
" Well , " with an apparent effort ,
" 出色地 , " 和 一个 明显 努力 ,

“嗯，”他似乎很努力地说道，“

" [wen] [ðeɪ] [ɪg'zuːmd] [maɪ] ['grænˌfɑːðərz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [njuː] [vɔːlt] ,
" when they exhumed my grandfather's remains to place them in the new vault ,
" 什么时候 他们 已挖掘 我的 祖父的 遗迹 到 地方 他们 在 这 新的 金库 ,

“当他们将我祖父的遗骸掘出，安放在新的墓穴中时，

[ðə; ði]['kɑːskɪt][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] — — "
the casket was opened , and — — "
这 棺材 曾是 打开 , 和 — — "

棺材被打开了，然后——”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [bɪgz] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tremblɪŋ] , [ɪk'spɔstjuleɪt] [hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" Oh , sir , " cried Biggs , throwing out a trembling , expostulating hand , but the
" 哦 , 先生 , " 哭 比格斯 , 投掷 出去 一个 发抖 , 抗议 手 , 但 这
['bæŋkə(r)] [went] [ɒn] , [rɪ'lentləsli] .
banker went on , relentlessly .
银行家 去 在 , 毫不留情 .

“哦，先生，”比格斯喊道，颤抖着伸出一只抗议的手，但银行家却毫不留情地继续说下去。

" — — [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [ɒn][ɪts][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [left] [niː] [drɔːn] [ʌp] [pɑːt] -
" — — the body was turned over , on its side , with the left knee drawn up part -
" — — 这 身体 曾是 转向 超过 , 在 它是 边 , 和 这 左边 膝盖 绘制 向上 部分 -
[wei] . "
way . "
方式 . "

“——尸体侧翻在地，左膝半蜷缩着。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [slept] — [ɪn][laɪf] .
" That's the way he always slept — in life .
" 那就是 这 方式 他 总是 睡着了 — 在 生活 .

“他生前一直都是这样睡觉的。”

" [bɪgz] - [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['wɪspə(r)] .
" Biggs ' voice was a hollow whisper .
" 比格斯 - 嗓音 曾是 一个 空洞的 耳语 .

“比格斯的声音空洞而低沉。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , [ɪn'sɪstɪd]
" And that's the reason my father , after building himself a mausoleum , insisted
" 和 那就是 这 原因 我的 父亲 , 后 建筑 他自己 一个 陵 , 坚持
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [biː; bi] [krə'meɪtɪd] ,
that his body be cremated ,
那 他的 身体 是 火化 ,

“正因如此，我父亲在为自己建造了陵墓之后，坚持要火葬自己的遗体。”

" [sed] [mək'mæstərz] .
" said McMasters .
" 说 麦克马斯特 .

麦克马斯特斯说道。

" [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .
" He took no chances .
" 他 采取 不 机会 .

他不敢冒险。

" [bɪgz] - ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] ['træv(ə)ld] ['dʌlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [ɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs]
" Biggs ' horrified eyes traveled dully to the massive urn over the great fireplace
" 比格斯 - 惊恐万分 眼睛 旅行 沉闷地 到 这 大量的 瓮 超过 这 伟大的 壁炉
[ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] .
and rested there , fascinated .
和 休息 那里 , 着迷 .

"比格斯惊恐的目光呆滞地移向大壁炉上方巨大的瓮，并在那里停留了一会儿，着迷了。

" ['haɪərəm] , [weə(r)] [ɪz] ['hev(ə)n] ?
" Hiram , where is heaven ?
" 希拉姆 , 在哪里 是 天堂 ?

"希兰，天堂在哪里？"

" [bɪgz] - [aɪz] [flit] [bæk] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [sə'praɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] .
" Biggs ' eyes flitted back to rest in surprize upon the questioner .
" 比格斯 - 眼睛 飞掠 后退 到 休息 在 惊喜 之上 这 提问者 .

"比格斯的目光惊讶地再次落在提问者身上。

" [waɪ] , [ʌp] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Why , up there , sir , " pointing toward the ceiling .
" 为什么 , 向上 那里 , 先生 , " 指向 朝向 这 天花板 .

"先生，就在上面，"他指着天花板。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [rəʊ'teɪts][ɒn][ɪts]['æksɪs] ? "
" Do you believe that the earth rotates on its axis ? "
" 做 你 相信 那 这 地球 旋转 在 它是 轴 ? "

你相信地球绕着轴自转吗?

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn] [skuːl] , [sɜː(r)] . "
" That's what I was taught in school , sir . "
" 那就是 什么 我 曾是 教授 在 学校 , 先生 . "

"先生，我在学校里就是这么学的。"

" [ɪf] [ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɪz] [truː] ,
" If that hypothesis is true ,
" 如果 那 假设 是 真的 ,

"如果这个假设成立，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
we are rolling through space at the rate of about sixteen miles a minute ,
我们 是 滚动 通过 空间 在 这 速度 的 关于 十六 英里 一个 分钟 ,

我们正以每分钟约十六英里的速度在太空中穿行。

" ['fɪgəd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
" figured the banker .
" 想 这 银行家 .

银行家心想。

" [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] ['hev(ə)n] [ɪz] [ʌp] [ðeə(r)] . "
" Now you say heaven is up there . "
" 现在 你 说 天堂 是 向上 那里 . "

"你现在说天堂就在上面。"

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [bɪgz] , [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Biggs , what time is it ?
" 比格斯 , 什么 时间 是 它 ?

“比格斯，现在几点了？”

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
" The servant glanced at the great clock in the corner .
" 这 仆人 瞥了一眼 在 这 伟大的 钟 在 这 角落 .

仆人瞥了一眼角落里的大钟。

" [ɑː] , [ɪts] [twelv] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['medsn; 'medɪsn] , " [ɪn] [ə; eɪ]
" Ah , it's twelve o'clock , sir , and time for your medicine , " in a
" 啊 , 它是 十二 点钟 , 先生 , 和 时间 为了 你的 药品 , " 在 一个
[vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
voice full of relief .
嗓音 满的 的 宽慰 .

“啊，先生，已经十二点了，该吃药了。”他语气中充满了如释重负的感觉。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [drʌgz] , " [kə'mɑːnd] [mək'mæstərz] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] ['prɒbləm] [ɪn]
" Never mind the drugs , " commanded McMasters , " until we finish our problem in
" 绝不 头脑 这 药物 , " 命令 麦克马斯特 , " 直到 我们 结束 我们的 问题 在
['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] .
higher mathematics .
更高 数学 .

“别管毒品的事，”麦克马斯特斯命令道，“等我们解决高等数学中的问题再说。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [weə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [twelv] ['aʊəz]
Now , if I ask you where heaven is at midnight , which will be twelve hours
现在 , 如果 我 问 你 在哪里 天堂 是 在 午夜 , 哪个 将要 是 十二 小时
[frɒm; frəm] [naʊ] ,
from now ,
从 现在 ,

现在，如果我问你午夜时分天堂在哪里，也就是十二个小时之后，

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [pɔɪnt] , " [traɪ'ʌmfəntli] .
where will you point , " triumphantly .
在哪里 将要 你 观点 , " 凯旋而归 .

你会指着哪里呢？”得意洋洋地说道。

" [waɪ] , [ʌp] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['sɜːvənt] , [ə'gen] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Why , up there , " replied the bewildered servant , again indicating the ceiling .
" 为什么 , 向上 那里 , " 回复 这 困惑 仆人 , 再次 表明 这 天花板 .

“为什么，在上面呢？”困惑的仆人回答道，再次指着天花板。

" [ðen] , " [kraɪd] [mək'mæstərz] ,
" Then , " cried McMasters ,
" 然后 , " 哭 麦克马斯特 ,

“然后，”麦克马斯特斯喊道，“

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ]
" you will be pointing directly opposite from the place you indicated a
" 你 将要 是 指向 直接地 对面的 从 这 地方 你 表明的 一个
['məʊmənt] [ə'gəʊ] ;
moment ago ;
片刻 前 ;

“你将指向与你刚才所指位置完全相反的方向；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'prɒksɪmətli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

for	by	midnight	the	earth	will	have	turned	approximately	upside	down	.
为了	经过	午夜	这	地球	将要	有	转向	大约	上行	向下	.

因为到午夜时分，地球将大致翻转过来。

[duː; də][juː; jʊ][get][maɪ][pɔɪnt] ? "

Do	you	get	my	point	?	"
做	你	得到	我的	观点	?	"

你明白我的意思吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪgz] , ['θʌrəli] [bɪ'fʌdld] .

"	Yes	,	sir	,	"	replied	poor	Biggs	,	thoroughly	befuddled	.
"	是的	,	先生	,	"	回复	贫穷的	比格斯	,	彻底	困惑	.

"是的，先生，"可怜的毕格斯回答道，他完全糊涂了。

" [ðen] [weə(r)] [wɪl] ['hev(ə)n] [biː; bi][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " ['feəli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	Then	where	will	heaven	be	at	six	o'clock	this	evening	?	"	fairly	shouted	the	sick	man	.
"	然后	在哪里	将要	天堂	是	在	六	点钟	这	晚上	?	"	相当	喊叫	这	生病的	男人	.

"那么，今晚六点钟天堂会在哪里呢？"病人大声喊道。

" [aʊt] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['həʊpləsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Out	there	,	"	replied	the	servant	,	hopelessly	,	pointing	toward	the	window	.
"	出去	那里	,	"	回复	这	仆人	,	绝望地	,	指向	朝向	这	窗户	.

"在那边，"仆人绝望地指着窗户回答道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] ['hev(ə)n] [biː; bi][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	And	where	will	heaven	be	at	six	o'clock	in	the	morning	?	"
"	和	在哪里	将要	天堂	是	在	六	点钟	在	这	早晨	?	"

"那么，清晨六点，天堂又会在哪里呢？"

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

"	Over	there	.
"	超过	那里	.

"在那边。

" [ænd; ənd] [bɪgz] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	And	Biggs	pointed	a	trembling	finger	at	the	fireplace	.
"	和	比格斯	尖	一个	发抖	手指	在	这	壁炉	.

"比格斯颤抖着手指向壁炉。"

[ðen] , " [əʊ] , [sɜː(r)] , [lets] [nɒt] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] — — "

Then	,	"	Oh	,	sir	,	let's	not	—	the	doctor	—	—	"
然后	,	"	哦	,	先生	,	我们来吧	不是	—	这	医生	—	—	"

然后，"哦，先生，我们还是别——医生——"

" [hæŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mək'mæstərz] ['testɪli] .

"	Hang	the	doctor	,	"	interrupted	McMasters	testily	.
"	悬挂	这	医生	,	"	中断	麦克马斯特	暴躁地	.

"绞死医生！"麦克马斯特斯不耐烦地打断道。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmwʌn] . "

"	I've	been	thinking	this	thing	over	,	and	I've	got	to	talk	about	it	to	someone	.	"
"	我已经	到过	思维	这	事物	超过	,	和	我已经	得到	到	讲话	关于	它	到	某人	.	"

"我一直在思考这件事，我得找个人谈谈。"

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [bɪgz] ,

"	But	don't	you	believe	in	a	hereafter	?	"	queried	Biggs	,
"	但	不	你	相信	在	一个	此后	?	"	查询	比格斯	,

"但你不相信有来世吗？"比格斯问道。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][nəʊt][ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

a	horrible	note	of	fear	in	his	pitiful	voice	.
一个	可怕	笔记	的	害怕	在	他的	可怜	嗓音	.

他那可怜的声音里带着可怕的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] ['mæsɪv] [klɒk] [tɪkt] ['spləmli] [ɒn]

For	a	moment	the	banker	was	silent	;	the	massive	clock	ticked	solemnly	on
为了	一个	片刻	这	银行家	曾是	沉默的	;	这	大量的	钟	勾选	庄严地	在

.

:

.

银行家沉默了一会儿；巨大的钟庄严地滴答作响。

[ə; eɪ][kəʊl] ['tɔpl] [wɪð] [ə; eɪ]['spʌtə(r)][ænd; ənd][fleə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪəpleɪs] .

A	coal	toppled	with	a	sputter	and	flare	in	the	fireplace	.
一个	煤炭	倾覆	和	一个	发出嘶嘶声	和	耀斑	在	这	壁炉	.

壁炉里一块煤炭掉下来，溅起噼啪声和火焰。

" [jes] , ['haɪərəm] , " [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də] . "

"	Yes	,	Hiram	,	"	in	a	thoughtful	voice	,	"	I	suppose	I	do	.	"
"	是的	,	希拉姆	,	"	在	一个	周到	嗓音	,	"	我	认为	我	做	.	"

"是的，海勒姆，"他若有所思地说，"我想我的确如此。"

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][seɪ] [ðæt] , " [kraɪd] [bɪgz] [ɪn] ['veri] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .

"	I'm	glad	to	hear	you	say	that	,	"	cried	Biggs	in	very	evident	relief	.
"	我是	高兴的	到	听到	你	说	那	,	"	哭	比格斯	在	非常	明显	宽慰	.

"听到你这么说我就高兴了，"比格斯明显松了口气，喊道。

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , " [frɒm; frəm] [wens]

"	Ah	,	if	you	could	but	tell	me	,	"	continued	the	banker	,	"	from	whence
"	啊	,	如果	你	可以	但	告诉	我	,	"	持续	这	银行家	,	"	从	何处

[wiː; wi] [kʌm] ,

we	come	,
我们	来	,

"啊，如果你能告诉我，"银行家继续说道，"我们从何而来，

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][gəʊ] ? "

and	whither	we	go	?	"
和	往哪里去	我们	去	?	"

我们该何去何从？

" [ɪf] [aɪ] [njuː] , [sɜː(r)] , [aɪ'd][biː; bi]['iːkwəl] [wɪð] [ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪgz] [wɪð] ['revərəns] .

"	If	I	knew	,	sir	,	I'd	be	equal	with	the	Creator	,	"	answered	Biggs	with	reverence	.
"	如果	我	知道	,	先生	,	ID	是	平等的	和	这	创作者	,	"	回答	比格斯	和	尊敬	.

"如果我知道，先生，我就与造物主平起平坐了。"比格斯恭敬地回答道。

" [ðæts] [wel] [sed] , ['haɪərəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

"	That's	well	said	,	Hiram	,	but	it	doesn't	satisfy	me	.
"	那就是	出色地	说	,	希拉姆	,	但	它	不	满足	我	.

"希拉姆，你说得很好，但这并不能让我满意。"

[aɪv] [meɪd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

I've	made	my	place	in	the	world	by	getting	to	the	root	of	things	.
我已经	制成	我的	地方	在	这	世界	经过	获得	到	这	根	的	事物	.

我通过探究事物的本质，在这个世界上找到了自己的位置。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ][get][ə; eɪ] [piːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ] — [bæk] - [steɪʤ] ,
Ah , if I could only get a peek behind the curtain , before I go — back - stage ,
啊 , 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 窥视 在后面 这 窗帘 , 前 我 去 — 后退 - 阶段 ,

啊，如果我能在离开之前瞥一眼幕后就好了——后台，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [meɪ'hæp; 'meɪhæp][aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ,
you know — mayhap I would not be afraid to die ,
你 知道 — 或许 我 会 不是 是 害怕的 到 死 ,

你知道吗——或许我不会害怕死亡，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" and his voice fell almost to a whisper .
" 和 他的 嗓音 跌倒 几乎 到 一个 耳语 .

他的声音几乎低到了耳语。

" [ðə; ðɪ] [greɪt] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['fʊtlaɪts] ,
" The Great Director does not permit the audience behind the footlights ,
" 这 伟大的 导演 做 不是 允许 这 观众 在后面 这 脚灯 ,
[ən'les] [hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] ,
unless he calls them ,
除非 他 呼叫 他们 ,

“伟大的导演不允许观众站在舞台灯光后面，除非他召唤他们。”

" ['ɑːnsə(r)d] [bɪgz] ['wɪmzɪk(ə)lɪ] , [ðə; ðɪ][gəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['trʌbld]
" answered Biggs whimsically , the ghost of a smile lighting up his troubled
" 回答 比格斯 异想天开地 , 这 鬼 的 一个 微笑 灯光 向上 他的 麻烦
['fiːtʃəz] .
features .
特征 .

“比格斯异想天开地回答道，一丝若有若无的微笑点亮了他忧郁的脸庞。

" [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [bɪgz] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðəʊz] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['dʒəʊnə] , [ænd; ənd] ['læzərəs] ,
" Another thing , Biggs , do you believe those stories about Jonah , and Lazarus ,
" 其他 事物 , 比格斯 , 做 你 相信 那些 故事 关于 约拿 , 和 拉撒路 ,

“还有一件事，比格斯，你相信那些关于约拿和拉撒路的故事吗？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ðeɪ] [let] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ? "
and the fellow they let down through a hole in the roof to be healed ? "
和 这 同伴 他们 让 向下 通过 一个 洞 在 这 屋顶 到 是 已治愈 ? "

他们把那个从屋顶破洞里放下去接受治疗的人呢?

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] , " [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" I do , sir , " with conviction .
" 我 做 , 先生 , " 和 定罪 .

“我愿意，先生，”他坚定地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ? " ['testɪli] .
" Do you understand how it was done ? " testily .
" 做 你 理解 如何 它 曾是 完毕 ? " 暴躁地 .

“你明白是怎么做到的吗？”他不耐烦地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [sɜː(r)] , ['biːɪŋ] ['əʊnlɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] . "
" Of course not , sir , being only a human . "
" 的 课程 不是 , 先生 , 存在 仅有的 一个 人类 . "

“当然不是，先生，我只是个凡人。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , ['haɪərəm] , [wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]
" Then tell me , Hiram , when you cannot see through it , how can you
" 然后 告诉 我 , 希拉姆 , 什么时候 你 不能 看 通过 它 , 如何 能 你
['swɒləʊ] [ɔːl] [ðɪs] [θiˈɒlədʒi] ? "
swallow all this theology ? "
吞 全部 这 神学 ? "

“那么告诉我，希兰，如果你都看不透这些神学理论，你怎么能接受它们呢？”

" [maɪ] [feɪθ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪgz] , ['sɪmpli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['revərəns] .

"	My	faith	,	sir	,	"	answered	Biggs	,	simply	,	raising	his	eyes	with	reverence	.
"	我的	信仰	,	先生	,	"	回答	比格斯	,	简单地	,	提高	他的	眼睛	和	尊敬	.

"我的信仰，先生，"比格斯简单地回答道，同时恭敬地抬起头。

[æt; ət] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [feɪs] .

At	this	,	a	quizzical	smile	came	over	the	sick	man's	face	.
在	这	,	一个	疑惑的	微笑	来了	超过	这	生病的	男人的	脸	.

这时，病人的脸上露出了疑惑的笑容。

" [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['haɪərəm] , [doʊnt] [fə'get] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] - ['θɜːti] ,

"	In	looking	up	,	Hiram	,	don't	forget	,	since	it	is	twelve	-	thirty	,
"	在	寻找	向上	,	希拉姆	,	不	忘记	,	自从	它	是	十二	-	三十	,

"希拉姆，抬头看看的时候，别忘了现在已经是十二点半了，

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt]

that	we	have	swung	around	four	hundred	and	eighty	miles	from	the	spot
那	我们	有	摇摆	大约	四	百	和	八十	英里	从	这	点

[juː; jʊ] [ə'rɪdʒənəli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːli] ['geɪts] . "

you	originally	designated	as	the	location	of	the	Pearly	Gates	.	"
你	起初	指定的	作为	这	地点	的	这	珍珠般的	盖茨	.	"

我们已经偏离了你最初指定的天堂之门位置大约四百八十英里。"

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['remənstreit, ri'mɔn-][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

"	Oh	,	sir	,	I	beg	of	you	,	"	remonstrated	the	servant	,
"	哦	,	先生	,	我	求	的	你	,	"	抗议	这	仆人	,

"哦，先生，我求求您了，"仆人恳求道。

" [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][dʒest][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [waɪ] , ['mɑːstə(r)] !

"	I	cannot	bear	to	have	you	jest	on	such	a	—	why	,	master	!
"	我	不能	熊	到	有	你	笑话	在	这样的	一个	—	为什么	,	掌握	!

"我无法忍受你拿这样的事开玩笑——哎呀，主人！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

"	he	broke	off	with	a	little	cry	,	rushing	to	his	bedside	.
"	他	打破	离开	和	一个	小的	哭	,	匆忙	到	他的	床头	.

他低声哭了一声，冲到床边。

[ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['bæŋkərz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] ,

The	quizzical	smile	on	the	banker's	face	had	suddenly	faded	,
这	疑惑的	微笑	在	这	银行家的	脸	有	突然	褪色	,

银行家脸上那疑惑的笑容突然消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]['fɔːlən] ['fiːbli] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	his	head	had	fallen	feebly	back	upon	the	pillow	.
和	他的	头	有	倒下	虚弱地	后退	之上	这	枕头	.

他的头无力地向后仰倒在枕头上。

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [weɪst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [səʊ] ? " [kraɪd] [bɪgz] , ['pɪtiəsli] ,

"	Oh	,	why	did	he	waste	his	strength	so	?	"	cried	Biggs	,	piteously	,
"	哦	,	为什么	做过	他	浪费	他的	力量	所以	?	"	哭	比格斯	,	可怜地	,

"哦，他为什么要白白浪费自己的力气呢？"比格斯可怜兮兮地喊道。

[æz; əz] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [blɜːd] [aɪz] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l]

as	with	trembling	hands	and	tear	-	blurred	eyes	he	searched	the	little	table
作为	和	发抖	双手	和	撕	-	模糊	眼睛	他	搜索	这	小的	桌子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; spɒlts] .

for	the	smelling	-	salts	.
为了	这	闻起来	-	盐	.

他双手颤抖，双眼含泪，在小桌子上寻找嗅盐。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] [breθs] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [saɪd] [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪərəli] .

After	**a**	**few**	**breaths**	**,**	**the**	**patient**	**sighed**	**and**	**opened**	**his**	**eyes**	**wearily**	**.**
后	一个	很少	呼吸	,	这	病人	叹了口气	和	打开	他的	眼睛	疲劳	.

喘了几口气后，病人叹了口气，疲惫地睁开了眼睛。

" [maɪ]['medsn; 'medɪsn] , ['haɪərəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][rest] .

"	**My**	**medicine**	**,**	**Hiram**	**,**	**and**	**then**	**I**	**must**	**rest**	**.**
"	我的	药品	,	希拉姆	,	和	然后	我	必须	休息	.

"我的药，希拉姆，然后我必须休息。"

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [bɪgz] , ['dəʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	**At**	**midnight**	**,**	**Biggs**	**,**	**dozing**	**in**	**a**	**big**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**,**
"	在	午夜	,	比格斯	,	打盹	在	一个	大的	椅子	经过	这	火	,

"午夜时分，比格斯在火炉旁的一把大椅子上打盹儿，

[wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [bed] .

was	**aroused**	**by**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**sick**	**bed**	**.**
曾是	被唤醒	经过	一个	嗓音	从	这	生病的	床	.

被病床上的声音吵醒。

" ['haɪərəm] . "

"	**Hiram**	**.**	**"**
"	希拉姆	.	"

"希兰。"

" [jes] , [sɜ:(r)] , " ['skɜ:ri:ɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɒn][ə; eɪ][səb'dju:d] [laɪt] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**scurrying**	**to**	**turn**	**on**	**a**	**subdued**	**light**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	匆匆忙忙	到	转动	在	一个	低沉的	光	.

"是的，先生，"说着，他赶紧打开了一盏昏暗的灯。

" [weə(r)] [ɪz] ['hev(ə)n] [naʊ] ?

"	**Where**	**is**	**heaven**	**now**	**?**
"	在哪里	是	天堂	现在	?

天堂现在在哪里?

" ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɒn] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənt] ['pɔɪntɪd] ['sɒləmli] ['daʊnwəd] .

"	**Noting**	**the**	**wan**	**flicker**	**of**	**a**	**smile**	**,**	**the**	**old**	**servant**	**pointed**	**solemnly**	**downward**	**.**
"	注意到	这	万	闪烁	的	一个	微笑	,	这	老的	仆人	尖	庄严地	向下	.

"注意到那抹苍白的笑容，老仆人郑重地向下指了指。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['pju:p(ə)l] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] .

"	**You**	**are**	**a**	**bright**	**pupil**	**,**	**"**	**came**	**in**	**a**	**scarcely**	**audible**	**voice**	**.**
"	你	是	一个	明亮的	瞳孔	,	"	来了	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	.

"你是个聪明的学生，"一个几乎听不见的声音传来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] . "

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	感谢	你	,	先生	.	"

"谢谢您，先生。"

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [bɪgz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ]['betə(r)][laɪf] . "

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**Biggs**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**led**	**a**	**different**	**—**	**a**	**better**	**life**	**.**	**"**
"	做	你	知道	,	比格斯	,	我	希望	我	有	引领	一个	不同的	—	一个	更好的	生活	.	"

"你知道吗，比格斯，我希望我能过上另一种生活——一种更好的生活。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:stə(r)] , [sɜ:(r)] .

"	**You**	**have**	**been**	**a**	**good**	**master**	**,**	**sir**	**.**
"	你	有	到过	一个	好的	掌握	,	先生	.

"您是一位好师傅，先生。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['lɪbərəli] [tuː; tə] ['tʃærəti] ， " [bɪgz] [dɪ'fendɪd] [hɪm]

You	have	been	kind	,	you	have	given	liberally	to	charity	,	"	Biggs	defended	him
你	有	到过	种类	，	你	有	给定	慷慨地	到	慈善机构	，	"	比格斯	辩护	他

.

:

.

“你一直很善良，慷慨解囊捐助慈善事业，”比格斯为他辩护道。

" [jes] ， " ['sɪnɪkli] ， " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['lɪbərəli] [tuː; tə] ['tʃærəti] .

"	Yes	,	"	cynically	,	"	I	have	given	liberally	to	charity	.
"	是的	，	"	愤世嫉俗地	，	"	我	有	给定	慷慨地	到	慈善机构	.

“是的，”他愤世嫉俗地说，“我慷慨地向慈善机构捐款。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] . "

But	it	has	been	no	sacrifice	.	"
但	它	有	到过	不	牺牲	.	"

但这并非牺牲。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ， " ['ventʃəd] [bɪgz] .

"	You	have	been	a	pillar	in	the	church	,	"	ventured	Biggs	.
"	你	有	到过	一个	支柱	在	这	教会	，	"	冒险	比格斯	.

“你一直是教会的支柱，”比格斯说道。

" [jes] ， " ['bɪtəli] ， " [ə; eɪ] [stəʊn] ['pɪlə(r)] .

"	Yes	,	"	bitterly	,	"	a	stone	pillar	.
"	是的	，	"	苦涩地	，	"	一个	石头	支柱	.

“是的，”他苦涩地说，“一根石柱。”

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pjuː] , [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [θruː] [ðə; ðɪ]

I	have	paid	handsomely	for	my	pew	,	and	slept	peacefully	through	the
我	有	有薪酬的	英俊地	为了	我的	座位	，	和	睡着了	和平地	通过	这

['sɜːrmən] .

sermons	.
布道	.

我花了大价钱买了座位，然后在布道过程中睡得很香。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [b'ɑːskɪts][ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]

I	have	bought	baskets	of	food	for	the	poor	at	Thanksgiving	and
我	有	买	篮子	的	食物	为了	这	贫穷的	在	感恩	和

['krɪsməs] [taɪm] ,

Christmas	time	,
圣诞节	时间	，

我在感恩节和圣诞节期间都买过食物篮送给穷人。

['əʊnli][tuː; tə][let]['ʌðə(r)z] [riːp] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .

only	to	let	others	reap	the	happiness	of	giving	them	away	.
仅有的	到	让	其他的	收割	这	幸福	的	给予	他们	离开	.

只是为了让别人享受赠送它们的快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][aʊt][ɒv; əv] ['krɪsməs] ， [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

I	could	have	had	so	much	joy	out	of	Christmas	,	if	I	would	.
我	可以	有	有	所以	很多	喜悦	出去	的	圣诞节	,	如果	我	会	.

如果我愿意的话，我本可以从圣诞节中获得很多快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒɒli] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	could	have	been	a	jolly	,	rosy	-	cheeked	Santa	Claus	and	gone	to	a
我	可以	有	到过	一个	快乐的	，	红润	-	脸颊	圣诞老人	克劳斯	和	已消失	到	一个

['hʌndrəd] [hoʊmz] ,

hundred	homes	,
百	房屋	，

我本可以扮演一个和蔼可亲、面色红润的圣诞老人，去一百户人家送礼物。

[maɪ] [ɑːmz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [gɪfts] . "
my arms loaded with gifts . "
我的 武器 已加载 和 礼物 . "

我怀里抱着满满的礼物。

" [truː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [dʒɔɪ] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] . "
" True , sir , but you made that joy possible for others . "
" 真的 , 先生 , 但 你 制成 那 喜悦 可能的 为了 其他的 . "

"没错，先生，但您也让其他人获得了这份快乐。"

" [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
" When I should have known the thrill of it myself .
" 什么时候 我 应该 有 已知 这 刺激 的 它 我 .

"我本该亲身体验那种刺激。"

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] , ['haɪərəm] .
I have not really lived , Hiram .
我 有 不是 真的 居住地 , 希拉姆 .

海勒姆，我并没有真正地活过。

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [swiːts] ['truːli] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] , [wʌn] [mʌst; məst] ['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sɜːv]
To draw the sweets truly out of life , one must humble himself and serve
到 画 这 糖果 真的 出去 的 生活 , 一 必须 谦逊的 他自己 和 服务
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] .
his fellow men .
他的 同伴 男人 .

要想真正体会生活的甜蜜，就必须谦卑自己，为他人服务。

[jes] , [ðə; ðɪ] [skeɪlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] , ['haɪərəm] .
Yes , the scales have fallen from my eyes , Hiram .
是的 , 这 秤 有 倒下 从 我的 眼睛 , 希拉姆 .

是的，希拉姆，我终于明白了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , - [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] - . "
But it is too late , ' the spirit is willing but the flesh is weak ' . "
但 它 是 也 晚的 , - 这 精神 是 愿意的 但 这 肉 是 虚弱的 - . "

但为时已晚，"心有余而力不足"。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɪgz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" It doesn't seem right , sir , " said Biggs after a pause .
" 它 不 似乎 正确的 , 先生 , " 说 比格斯 后 一个 暂停 .

"先生，这似乎不太对劲，"比格斯停顿了一下后说道。

" [wʌts] [ðæt] , ['haɪərəm] ? "
" What's that , Hiram ? "
" 是什么 那 , 希拉姆 ? "

"那是什么，海勒姆？"

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
" Why , sir , that you should be stricken down in the prime of life ,
" 为什么 , 先生 , 那 你 应该 是 受打击的 向下 在 这 主要的 的 生活 ,

"先生，您为何正值壮年却英年早逝？"

[dʒʌst] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [waɪl] [aɪ] ,
just at a time when you could mean so much to others , while I ,
只是 在 一个 时间 什么时候 你 可以 意思是 所以 很多 到 其他的 , 尽管 我 ,

正值你对他人意义非凡之时，而我，

[əʊld] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] .
old and useless , am permitted to live on .
老的 和 无用 , 是 允许 到 居住 在 .

年老体衰，却被允许继续活下去。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð] ['prɒvɪdəns] , [sɜ:(r)] , " [bɪgz] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] ;

But	I	am	not	finding	fault	with	Providence	,	sir	,	"	Biggs	hastened	to	say	;
但	我	是	不是	寻找	过错	和	普罗维登斯	,	先生	,	"	比格斯	加快	到	说	;

“但我并不是在指责天意，先生，”比格斯赶紧说道；

" [aɪ][dʒʌst][kænt][faɪnd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [sɜ:(r)] . "

"	I	just	can't	find	the	meaning	of	the	riddle	,	sir	.	"
"	我	只是	不能	寻找	这	意义	的	这	谜语	,	先生	.	"

“先生，我实在想不明白这个谜语的意思。”

" ['prɒbəbli] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ˌaɪ 'ti:] , [bɪgz] . "

"	Probably	I've	had	my	chance	and	fumbled	it	,	Biggs	.	"
"	大概	我已经	有	我的	机会	和	笨手笨脚	它	,	比格斯	.	"

“我可能已经错失良机了，比格斯。”

" ['i:v(ə)n][səʊ] , [sɜ:(r)] , [gɒd][ɪz][nɒt] [vɪn'dɪktɪv] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ][aɪ'diəz] .

"	Even	so	,	sir	,	God	is	not	vindictive	,	according	to	my	ideas	.
"	甚至	所以	,	先生	,	上帝	是	不是	报复心强的	,	根据	到	我的	想法	.

“即便如此，先生，依我之见，上帝也不是记仇的。”

[ðeə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪz][sʌm; səm]['ʌðə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n] .

There	surely	is	some	other	solution	.
那里	一定	是	一些	其他	解决方案	.

肯定还有其他解决办法。

[aɪm] [stɪl] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sted] ,

I'm	still	going	to	pray	that	He	will	take	me	in	your	stead	,
我是	仍然	去	到	祈祷	那	他	将要	拿	我	在	你的	坚定	,

我依然会祈祷祂能带我代替你。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [pə'fɔ:md] . "

even	if	a	miracle	must	be	performed	.	"
甚至	如果	一个	奇迹	必须	是	执行	.	"

即使需要奇迹发生也在所不惜。

" [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] , [du:; də][ju:; jʊ] , [bɪgz] ? "

"	So	you	have	faith	in	your	prayers	,	do	you	,	Biggs	?	"
"	所以	你	有	信仰	在	你的	祈祷	,	做	你	,	比格斯	?	"

“所以你相信你的祈祷，是吗，比格斯？”

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [preə(r)z] . "

"	Yes	,	sir	,	if	they	are	unselfish	prayers	.	"
"	是的	,	先生	,	如果	他们	是	无私	祈祷	.	"

“是的，先生，如果这是无私的祈祷。”

" [ðæt] [brænd][ɪz]['rɑ:ðə(r)] [skeəs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mək'mæstərz] ,

"	That	brand	is	rather	scarce	,	I	take	it	,	"	answered	McMasters	,
"	那	品牌	是	相当	稀少	,	我	拿	它	,	"	回答	麦克马斯特	,

“看来那个牌子挺少见的，”麦克马斯特斯回答说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪv] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][sɑ:'kæstɪk] .

but	his	tone	was	reflective	rather	than	sarcastic	.
但	他的	语气	曾是	反光的	相当	比	讽刺的	.

但他语气中带着沉思，而非讽刺。

" [əʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [preɪ] [æz; əz][aɪ][du:; də] .

"	Oh	,	sir	,	I	wish	you	would	pray	as	I	do	.
"	哦	,	先生	,	我	希望	你	会	祈祷	作为	我	做	.

“哦，先生，我希望您能像我一样祈祷。”

[gɒd] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌʌndə'stænd] . "

God	would	surely	understand	.	"
上帝	会	一定	理解	.	"

上帝一定会理解的。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] [rɪ'kwest] , ['haɪərəm] .

"	Rather	a	queer	request	,	Hiram	.
"	相当	一个	酷儿	要求	,	希拉姆	.

"这要求有点奇怪，希拉姆。"

[ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [nəʊ] [preə(r)] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [pɑːs] [maɪ][lɪps] . "

If	my	life	depends	upon	your	death	no	prayer	shall	ever	pass	my	lips	.	"
如果	我的	生活	取决于	之上	你的	死亡	不	祷告	将	曾经	经过	我的	嘴唇	.	"

如果我的生命取决于你的死，我将永远不会祈祷。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪm][æn; ən][əʊld] — — "

"	But	,	sir	,	I'm	an	old	—	—	"
"	但	,	先生	,	我是	一个	老的	—	—	"

"但是，先生，我年纪大了——"

" [haʊ'evə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mək'mæstərz] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ðæt] [ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz] [speəd] [ɪn] ['eni]

"	However	,	"	interrupted	McMasters	,	"	I	shall	pray	that	if	my	life	is	spared	in	any
"	然而	,	"	中断	麦克马斯特	,	"	我	将	祈祷	那	如果	我的	生活	是	幸存	在	任何

['ʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

other	fashion	,
其他	时尚	,

"然而，"麦克马斯特斯打断道，"我祈祷如果我的生命能以其他方式幸免于难，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [fʊl] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

I	will	make	full	amends	for	my	years	of	indifference	and	neglect	.
我	将要	制作	满的	修改	为了	我的	年	的	漠不关心	和	忽视	.

我将为我多年来的冷漠和疏忽做出全面弥补。

[ænd; ənd] , ['haɪərəm] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]['truːli] [siːk] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

And	,	Hiram	,	no	one	knows	how	much	I	truly	seek	this	divine	dispensation	.
和	,	希拉姆	,	不	一	知道	如何	很多	我	真的	寻找	这	神圣的	豁免	.

希兰，没有人知道我有多么渴望得到这份神圣的恩典。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][skɔf, skɔːf][æt; ət] [deθ] - [bed] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd][səʊ][maɪ] [hɑːt]

But	I	have	always	scoffed	at	death	-	bed	confessions	,	and	so	my	heart
但	我	有	总是	嘲笑	在	死亡	-	床	忏悔	,	和	所以	我的	心

[grəuz] [kəʊld] ,

grows	cold	,
生长	寒冷的	,

但我一直对临终忏悔嗤之以鼻，所以我的心也渐渐冰冷了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] — [naʊ] .

for	I	have	no	right	to	ask	—	now	.
为了	我	有	不	正确的	到	问	—	现在	.

因为我现在没有权利问这个问题。

" [ə'gen] , ['wɪərəli] , " [nəʊ] [raɪt] — [naʊ] . "

"	Again	,	wearily	,	"	No	right	—	now	.	"
"	再次	,	疲劳	,	"	不	正确的	—	现在	.	"

"再次，疲惫地说：'现在不行。'"

" [ɑː] , ['mɑːstə(r)] , [gɒd][ɪz] ['plentiəs] [ɪn] ['mɜːsi] .

"	Ah	,	master	,	God	is	plenteous	in	mercy	.
"	啊	,	掌握	,	上帝	是	丰富的	在	怜悯	.

"啊，师父，神的慈悲是无穷的。"

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [həʊl] . "

If	you	but	have	the	faith	,	sir	,	it	shall	make	you	whole	.	"
如果	你	但	有	这	信仰	,	先生	,	它	将	制作	你	所有的	.	"

先生，只要你有信心，它就能使你痊愈。

" ['veri] [gʊd] , [hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [bɪgz] .

"	Very	good	,	had	I	lived	as	you	have	lived	,	Biggs	.
"	非常	好的	,	有	我	居住地	作为	你	有	居住地	,	比格斯	.

“很好，如果我能像你一样生活就好了，比格斯。”

" [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [stɪl] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz] ['wɜ:ði] ,

"	Then	,	after	a	pause	,	"	Still	,	the	cause	is	worthy	,
"	然后	,	后	一个	暂停	,	"	仍然	,	这	原因	是	值得	,

然后，停顿片刻后，他又说：“尽管如此，这项事业是值得的。”

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [θrəʊn] .

my	heart	is	right	and	I	shall	approach	the	Throne	.
我的	心	是	正确的	和	我	将	方法	这	王座	.

我心怀正义，我将觐见王位。

[meɪ] [gɒd][bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['sɪnə(r)] . "

May	God	be	merciful	unto	me	,	a	sinner	.	"
可能	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个	罪人	.	"

愿上帝怜悯我这个罪人。

" [ai][həʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [leɪt] [jet] , " ['fɔ:ltəd] [bɪgz] .

"	I	hope	it	is	not	too	late	yet	,	"	faltered	Biggs	.
"	我	希望	它	是	不是	也	晚的	然而	,	"	犹豫不决	比格斯	.

“我希望现在还不算太晚，”比格斯结结巴巴地说。

" [əʊ] , [ɪf] [gɒd] [wʊd] ['əʊnli][kɔ:l][ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sted] ,

"	Oh	,	if	God	would	only	call	me	in	your	stead	,
"	哦	,	如果	上帝	会	仅有的	称呼	我	在	你的	坚定	,

“哦，如果上帝能代替你召唤我该多好啊！”

[ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [stɪl] [du:; də][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:k] [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə]

that	you	might	still	do	the	good	work	that	you	find	it	in	your	heart	to
那	你	可能	仍然	做	这	好的	工作	那	你	寻找	它	在	你的	心	到

[du:; də] ,

do	,
做	,

这样你或许还能继续做你真心想做的好事。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ai][gəʊ] .

how	gladly	would	I	go	.
如何	乐意	会	我	去	.

我多么乐意前往啊！

" [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)] .

"	A	deep	sigh	was	his	only	answer	.
"	一个	深的	叹	曾是	他的	仅有的	回答	.

他只是深深地叹了口气，这是他唯一的回答。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns][wɒz; wəz]['faɪnəli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

A	long	silence	was	finally	broken	by	the	sick	man	.
一个	长的	沉默	曾是	最后	破碎的	经过	这	生病的	男人	.

漫长的沉默最终被病人打破。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] ,

But	when	he	spoke	,
但	什么时候	他	辐	,

但当他开口说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['heɪs(ə)nd] [kləʊz][ænd; ənd]

his	voice	was	so	strange	and	uncanny	that	the	servant	hastened	close	and
他的	嗓音	曾是	所以	奇怪的	和	不可思议	那	这	仆人	加快	关闭	和

[piə] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['fiːvə(r)] - [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .

peered	anxiously	into	the	fever	-	flushed	face	of	the	sufferer	.
窥视	焦虑地	进入	这	发烧	-	酡	脸	的	这	患者	.

他的声音如此奇怪，如此诡异，以至于仆人赶紧走近，焦急地凝视着病人因发烧而涨红的脸。

" ['haɪərəm] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['siːkrət] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] , ['ɔːlməʊst]

"	Hiram	—	I	must	tell	you	—	a	secret	,	"	came	in	a	laborious	,	almost
"	希拉姆	—	我	必须	告诉	你	—	一个	秘密	,	"	来了	在	一个	费力的	,	几乎

[sə'pʌlkrəl] , ['wɪspə(r)] .

sepulchral	,	whisper	.
墓穴	,	耳语	.

"希拉姆——我必须告诉你——一个秘密，"他用一种吃力的、近乎阴森的低语说道。

[bɪgz] [keɪm] ['kləʊzə(r)] .

Biggs	came	closer	.
比格斯	来了	更近	.

比格斯走近了。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	Bring	a	chair	and	sit	down	.
"	带来	一个	椅子	和	坐	向下	.

请搬把椅子坐下。

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	must	talk	to	you	.
我	必须	讲话	到	你	.

我必须和你谈谈。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [ə'gen] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ðə; ði]['sʌfərə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [wɪð] [æn; ən]

"	As	the	old	servant	again	leaned	forward	,	the	sufferer	hesitated	;	then	with	an
"	作为	这	老的	仆人	再次	倾斜	向前	,	这	患者	犹豫了一下	;	然后	和	一个

['ɒbviəs] ['efət] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

obvious	effort	he	began	.
明显的	努力	他	开始	.

"老仆人再次向前倾身时，病人犹豫了一下；然后他明显费力地开始动弹。

" ['haɪərəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ]

"	Hiram	,	I	am	going	to	give	you	some	instructions	which	you	must	obey
"	希拉姆	,	我	是	去	到	给	你	一些	指示	哪个	你	必须	服从

[tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

to	the	letter	.
到	这	信	.

"希兰，我将给你一些指示，你必须严格遵守。"

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ? "

Will	you	promise	to	keep	them	?	"
将要	你	承诺	到	保持	他们	?	"

你愿意保证遵守它们吗?

" [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] .

"	I	swear	it	,	sir	,	"	with	great	earnestness	.
"	我	发誓	它	,	先生	,	"	和	伟大的	认真	.

"我发誓，先生，"他非常认真地说。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的!

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['fiːvə(r)] [siːlz] [maɪ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [prəu'nauns] [ˌem 'iː] [ded] — — "

Now	,	if	this	fever	seals	my	lips	and	the	doctor	pronounces	me	dead	—	—	"
现在	，如果		这	发烧	封印	我的	嘴唇	和	这	医生	发音	我	死的	—	—	"

现在，如果这场高烧让我无法开口说话，医生宣布我已死亡——"

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " [bɪgz] [brəʊk] [ɪn] , [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] ,

"	Please	,	sir	,	"	Biggs	broke	in	,	tears	streaming	down	his	furrowed	cheeks	,
"	请	，	先生	，	"	比格斯	打破	在	，	眼泪	流媒体	向下	他的	沟壑	脸颊	，

"先生，求求您了，"比格斯插话道，泪水顺着他布满皱纹的脸颊流淌下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [səb'djuːd] [vɔɪs] , " [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] ,

but	his	master	continued	in	the	same	subdued	voice	,	"	Whatever	happens	,
但	他的	掌握	持续	在	这	相同的	低沉的	嗓音	，	"	任何	发生	，

但他的主人继续用同样低沉的声音说道："无论发生什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɑːmd] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? — [nɒt] [ɪm'bɑːmd] ,

I	am	not	to	be	embalmed	—	do	you	hear	me	?	—	not	embalmed	,
我	是	不是	到	是	防腐处理	—	做	你	听到	我	？	—	不是	防腐处理	，

我不应该被防腐处理——你听见了吗？——不应该被防腐处理。

[bʌt; bət][dʒʌst][leɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

but	just	laid	away	as	I	am	now	.	"
但	只是	铺设	离开	作为	我	是	现在	.	"

但我现在就这么躺着了。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['fʊli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

"	Yes	,	sir	,	"	in	a	choked	voice	,	which	fully	betrayed	the	breaking	heart	behind	it
"	是的	，	先生	，	"	在	一个	窒息	嗓音	，	哪个	完全	背叛	这	打破	心	在后面	它

.

:

.

"是的，先生，"他哽咽着说道，声音里满是痛苦和悲伤。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['haɪərəm] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .

"	And	now	,	Hiram	,	the	rest	of	the	secret	.
"	和	现在	，	希拉姆	，	这	休息	的	这	秘密	.

"现在，希拉姆，剩下的秘密就告诉我吧。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['bekən] [bɪgz] [tuː; tə] [liːn] ['kləuzə(r)] .

"	He	paused	and	beckoned	Biggs	to	lean	closer	.
"	他	暂停	和	招手	比格斯	到	倾斜	更近	.

他停顿了一下，示意比格斯靠近些。

" [ɪn][maɪ] [vɔːlt] — [ɪn][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪn'stɔːld] .

"	In	my	vault	—	in	the	mausoleum	,	I	have	had	an	electric	button	installed	.
"	在	我的	金库	—	在	这	陵	，	我	有	有	一个	电的	按钮	已安装	.

"在我的陵墓里，我安装了一个电按钮。"

[ðæt] ['bʌt(ə)n] [kə'nekts] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bel] .

That	button	connects	with	a	silver	bell	.
那	按钮	连接	和	一个	银	钟	.

那个按钮连接着一个银铃铛。

[lɪft] [ʌp] [ðæt] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [ðeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

Lift	up	that	small	picture	of	Napoleon	,	there	upon	the	wall	.
举起	向上	那	小的	图片	的	拿破仑	，	那里	之上	这	墙	.

把墙上那张拿破仑的小画像拿起来。

" [hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːlzi] ,

"	His	hands	trembling	as	with	the	palsy	,
"	他的	双手	发抖	作为	和	这	麻痹	，

"他的双手因麻痹症而颤抖，

[bɪgz] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed]

Biggs	reached	out	and	lifted	aside	the	picture	hanging	near	the	head	of	the	bed
比格斯	达到	出去	和	抬起	旁边	这	图片	绞刑	靠近	这	头	的	这	床

,

,

,

比格斯伸手将挂在床头附近的画移到一边。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bel] , ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æpətʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	there	revealed	the	silver	bell	,	fitted	into	a	small	aperture	in	the	wall	.
和	那里	揭晓	这	银	钟	,	适配	进入	一个	小的	光圈	在	这	墙	.

于是，人们发现了一口银铃，它被安装在墙上的一个小孔里。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Then	,	with	a	sob	,	he	fell	back	into	his	chair	.
然后	,	和	一个	哭泣	,	他	跌倒	后退	进入	他的	椅子	.

然后，他抽泣着倒回椅子里。

" ['haɪərəm] " — [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['beri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs]

"	Hiram	"	—	in	a	whisper	—	"	after	they	bury	me	,	you	are	to	sleep	in	this
"	希拉姆	"	—	在	一个	耳语	—	"	后	他们	埋葬	我	,	你	是	到	睡觉	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

“希兰，”他低声说道，“等我被埋葬后，你就睡在这张床上。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] , [ɪk'spɔstjuleɪt] [hænd] .

"	With	a	cry	,	the	old	man	threw	out	a	horrified	,	expostulating	hand	.
"	和	一个	哭	,	这	老的	男人	扔	出去	一个	惊恐万分	,	抗议	手	.

“老人惊恐地大叫一声，伸出一只充满愤怒和抗议的手。”

['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːvərɪʃlɪ] , [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [hɑːf] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] .

Catching	it	feverishly	,	the	banker	half	raised	himself	in	bed	.
捕捉	它	狂热地	,	这	银行家	一半	提高	他自己	在	床	.

银行家突然发高烧，半坐起身来。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	Don't	you	understand	?
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪəsli] .

"	he	cried	fiercely	.
"	他	哭	激烈地	.

他放声痛哭。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ded] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

"	I	may	not	be	dead	after	all	.
"	我	可能	不是	是	死的	后	全部	.

“我可能还没死。”

[rɪ'membə(r)] ['grænfɑːðə(r)] !

Remember	grandfather	!
记住	祖父	!

记住爷爷!

[ænd; ənd] [bɪgz] — [ɪf] [ðæt] [bel] [rɪŋz] , [get] [help] — [kwɪk] !

And	Biggs	—	if	that	bell	rings	,	get	help	—	quick	!
和	比格斯	—	如果	那	钟	戒指	,	得到	帮助	—	快的	!

还有 Biggs——如果铃声响了，赶紧去寻求帮助!

" ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld] , [mək'mæstərz] [fel] [bæk] ['lɪmpli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .
" **Suddenly releasing his hold , McMasters fell back limply among the pillows .**
" 突然 发布 他的 抓住 , 麦克马斯特 跌倒 后退 软弱无力 之中 这 枕头 .

"麦克马斯特斯突然松开手，无力地倒在枕头上。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [bɪgz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sli:pləs] ['vɪdʒɪl] ,
All through the long night the faithful Biggs maintained a sleepless vigil ,
全部 通过 这 长的 夜晚 这 忠实 比格斯 维持 一个 失眠 守夜 ,

整个漫漫长夜，忠诚的毕格斯彻夜守候。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [leɪ] [æz; əz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .
but the banker lay as immovable as a stone .
但 这 银行家 躺 作为 不可移动的 作为 一个 石头 .

但银行家却像石头一样一动不动。

[wen] [ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃi:kt] [dɔ:n] [keɪm] ['pi:pɪŋ] [ɔ:'deɪʃəsli] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
When the rosy - cheeked dawn came peeping audaciously through the casements ,
什么时候 这 红润 - 脸颊 黎明 来了 偷窥 大胆地 通过 这 窗户 ,

当黎明时分，那红润的晨曦大胆地透过窗户窥视进来时，

[bɪgz] [dru:] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] ['taɪtli] [ʃʌt] [wʌns][mɔ:(r)] .
Biggs drew the heavy curtains tightly shut once more .
比格斯 画 这 重的 窗帘 紧紧 关闭 一次 更多的 .

比格斯再次把厚重的窗帘紧紧地拉上了。

[nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɒktəz] ['məʊtə(r)] [wɜ:l] [ə'weɪ] [dɪd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [raʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Not until the doctor's motor whirled away did the patient rouse from his
不是 直到 这 医生的 发动机 旋转 离开 做过 这 病人 唤醒 从 他的
['leθədʒi] .
lethargy .
昏睡 .

直到医生的马达轰鸣着离开，病人才从昏睡中醒来。

[ə'pærəntli] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [di:p] ['stju:pə(r)][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [bɪgz] [stʊd] ['ɪnstəntli]
Apparently strengthened by his deep stupor he spoke , and Biggs stood instantly
显然 加强 经过 他的 深的 昏迷 他 辐 , 和 比格斯 站立 即刻
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

似乎是昏迷不醒反而增强了他的力量，他开口说话了，比格斯立刻站在他身边。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ?
" **What did the doctor say ?**
" 什么 做过 这 医生 说 ?

医生怎么说?

" [bɪgz] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Biggs hesitated .**
" 比格斯 犹豫了一下 .

比格斯犹豫了一下。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm][nəʊ] ['tʃɪkɪn] - [hɑ:tɪd] ['wi:klɪŋ] . "
" **Out with it , I'm no chicken - hearted weakling . "**
" 出去 和 它 , 我是 不 鸡 - 心地 弱者 . "

"说吧，我可不是胆小鬼。"

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [əd'mɪtɪd] [bɪgz] , ['sædli] .
" **Nothing much , " admitted Biggs , sadly .**
" 没有什么 很多 , " 承认 比格斯 , 令人遗憾的是 .

"没什么，"比格斯遗憾地承认道。

" [hiː; hi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['greɪvli] . "
" He only shook his head very gravely . "
" 他 仅有的 摇晃 他的 头 非常 严重地 . "

他只是非常严肃地摇了摇头。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['fæməli] ['mælədi] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [kwæk] [huː]
" He doesn't understand this family malady any more than the old quack who
" 他 不 理解 这 家庭 弊病 任何 更多的 比 这 老的 嘎嘎 WHO
[ə'laʊd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] ,
allowed my grandfather to be buried alive ,
允许 我的 祖父 到 是 埋葬 活 ,

"他对这种家族顽疾的了解，并不比那个让我祖父被活埋的老庸医多多少。"

" [sed] [mək'mæstərz]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
" said McMasters almost fiercely .
" 说 麦克马斯特 几乎 激烈地 .

麦克马斯特斯几乎是怒气冲冲地说。

[bɪgz] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Biggs shuddered and put a trembling hand to his eyes .
比格斯 颤抖 和 放 一个 发抖 手 到 他的 眼睛 .

比格斯打了个寒颤，颤抖着用手捂住了眼睛。

" [wɒt] [eɪlz] [ˌem 'iː] , [bɪgz] ? " ['ɔːlməʊst] ['pleɪntɪvli] .
" What ails me , Biggs ? " almost plaintively .
" 什么 疾病 我 , 比格斯 ? " 几乎 哀怨地 .

"比格斯，我到底怎么了？"他几乎是哀怨地问道。

" [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] .
" No one knows .
" 不 一 知道 .

没人知道。

[ðɪs] ['fiːvə(r)] [hæz; həz] ['bæfld] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
This fever has baffled the scientists for years .
这 发烧 有 困惑 这 科学家 为了 年 .

这种热病多年来一直困扰着科学家们。

[wen] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kəʊmətəʊs] [kən'dɪʃn] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
When you fall into a comatose condition they call it suspended animation .
什么时候 你 落下 进入 一个 昏迷 状况 他们 称呼 它 暂停 动画片 .

当人陷入昏迷状态时，他们称之为假死状态。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] — [faɪnd] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːzɪz] .
That's the best thing they do — find names for diseases .
那就是 这 最好的 事物 他们 做 — 寻找 姓名 为了 疾病 .

他们最擅长的就是给疾病命名。

[maɪ] ['fæməli] ['dɒktə(r)] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mælədi] [ðæn; ðən]
My family doctor doesn't have any more of an idea about this malady than
我的 家庭 医生 不 有 任何 更多的 的 一个 主意 关于 这 弊病 比
[juː; jʊ] [ɔː(r)] [aɪ] .
you or I .
你 或者 我 .

我的家庭医生对这种疾病的了解并不比你我多。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['gesə] .
The average physician is just a guesser .
这 平均的 医生 是 只是 一个 猜测者 .

普通医生只能靠猜测。

[hiː; hi] ['gesɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [prɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['remədi] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He **guesses** **you** **have** **a** **fever** **and** **prescribes** **a** **remedy** **,** **hoping** **that** **it**
他 猜测 你 有 一个 发烧 和 规定 一个 补救 , 希望 那 它
[wɪl] [hɪt][ðə; ði][spɒt] .
will **hit** **the** **spot** **.**
将要 打 这 点 .

他猜测你发烧了，并开了药方，希望能够治好你的病。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊks] [waɪz] , [wægz][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][traɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒn][juː; jʊ]
If **it** **doesn't** **he** **looks** **wise** **,** **wags** **his** **head** **—** **and** **tries** **something** **else** **on** **you**
如果 它 不 他 看起来 明智的 , 摇尾巴 他的 头 — 和 尝试 某物 别的 在 你
.
:
.

如果这招不管用，他就会摆出一副老练的样子，摇摇头——然后对你尝试其他方法。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
Maybe **it** **works** **and** **maybe** **it** **doesn't** **.**
或许 它 作品 和 或许 它 不 .

也许有效，也许无效。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [maɪ] ['gesə] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪz] [ðæt] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ɔː(r)] [ɪf] [ai][daɪ] ,
The **only** **thing** **my** **guesser** **is** **absolutely** **sure** **of** **is** **that** **if** **I** **live** **or** **if** **I** **die** **,**
这 仅有的 事物 我的 猜测者 是 绝对地 当然 的 是 那 如果 我 居住 或者 如果 我 死 ,

我的猜测者唯一能确定的是，无论我生还是死，

[hiː; hi] [wɪl] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [fiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
he **will** **collect** **a** **princely** **fee** **for** **his** **services** **.**
他 将要 收集 一个 王子 费用 为了 他的 服务 .

他将收取一笔丰厚的报酬。

" [bɪgz] [rɪ'meɪnd] [ˌstætʃu'esk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pɔːz] .
" **Biggs** **remained** **statuesque** **during** **the** **pause** **.**
" 比格斯 剩余 雕像般的 期间 这 暂停 .

"暂停期间，比格斯始终保持着雕塑般的姿势。"

" [gæd] , " [mək'mæstərz] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] ['testɪli] ,
" **Gad** **,** **"** **McMasters** **broke** **out** **again** **testily** **,**
" 加德 , " 麦克马斯特 打破 出去 再次 暴躁地 ,

"天哪！"麦克马斯特斯再次恼火地吼道。

" [ɪf] [ai] ['fɪdl(ə)d] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" **if** **I** **fiddled** **around** **in** **my** **business** **like** **that** **I'd** **be** **a** **pauper** **in** **a** **month** **.** **"**
" 如果 我 拨弄 大约 在 我的 商业 喜欢 那 ID 是 一个 穷光蛋 在 一个 月 . "

"如果我那样胡闹，一个月后我就一贫如洗了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , " ['ventʃəd] [bɪgz] .
" **But** **the** **doctor** **says** **you're** **coming** **on** **,** **"** **ventured** **Biggs** **.**
" 但 这 医生 说道 你是 未来 在 , " 冒险 比格斯 .

"但是医生说你正在好转，"比格斯试探着说。

" [ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" **Sure** **he** **does** **,** **"** **answered** **the** **banker** **with** **a** **sneer** **.**
" 当然 他 做 , " 回答 这 银行家 和 一个 冷笑 .

"当然了，"银行家冷笑着回答。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .
" **That's** **his** **stock** **in** **trade** **.**
" 那就是 他的 库存 在 贸易 .

"那是他的拿手好戏。"

[ai] [nəʊ] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv][pə'lɑːvə(r)] .
I know that line of palaver .
我 知道 那 线 的 闲聊 .

我知道那套说辞。

['siːkrətli] , [hiː; hi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ded] [æz; əz][ə'laɪv] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz]
Secretly , he knows I am as liable to be dead as alive when he comes
偷偷 , 他 知道 我 是 作为 容易 到 是 死的 作为 活 什么时候 他 来
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

他心里明白，等他下次来的时候，我可能已经死了，也可能还活着。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ! "
" Oh , sir , you aren't going to die ! "
" 哦 , 先生 , 你 不是 去 到 死 ! "

“哦，先生，您不会死的！”

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] , [bɪgz] .
" That's what I'm afraid of , Biggs .
" 那就是 什么 我是 害怕的 的 , 比格斯 .

“我担心的就是这个，比格斯。”

[bʌt; bət] [ðel] [kɔːl][ˌem 'iː] [ded] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːm] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)]
But they'll call me dead and go ahead and embalm me and make sure
但 他们会 称呼 我 死的 和 去 前方 和 防腐剂 我 和 制作 当然
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

但他们会宣布我死了，然后把我做成防腐剂，确保我真的死了。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] — — "
" Oh , sir , I wish — — "
" 哦 , 先生 , 我 希望 — — "

“哦，先生，我希望——”

" [naʊ] [rɪ'membə(r)] , [bɪgz] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
" Now remember , Biggs , " broke in the sick man ,
" 现在 记住 , 比格斯 , " 打破 在 这 生病的 男人 ,

“记住，比格斯，”那个病人插嘴道。

" [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːst]['ʌndəteɪkə(r)] [ðæt] [traɪz][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['mʌmi] [stʌf] [ɪn][maɪ][veɪns] . "
" shoot the first undertaker that tries to put that mummy stuff in my veins . "
" 射击 这 第一的 殡仪员 那 尝试 到 放 那 木乃伊 东西 在 我的 静脉 . "

“要是哪个殡仪员胆敢往我血管里注射木乃伊那玩意儿，就毙了他。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪgz] ,
" I understand perfectly , sir , " answered Biggs ,
" 我 理解 完美 , 先生 , " 回答 比格斯 ,

“我完全明白，先生，”比格斯回答道。

['fɪəf(ə)l] [lest][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪk'saɪtmənt] [mait] [ə'gen] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .
fearful lest the other's excitement might again give him a turn for the worse .
可怕 免得 这 其他的 激动 可能 再次 给 他 一个 转动 为了 这 更糟 .

他担心对方的兴奋情绪会再次让他的病情恶化。

" [ai] [nəʊ] [aɪm] [ə'pærəntli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːs] [ə'weɪ] .
" I know I'm apparently going to pass away .
" 我 知道 我是 显然 去 到 经过 离开 .

我知道我大概要去世了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['grænfɑːðə(r)][bəuθ][hæd; həd][ðɪs]['kʌsɪd]['vaɪrəs][ɪn][ðeə(r)][veɪns]，

My	father	and	grandfather	both	had	this	cussed	virus	in	their	veins	,
我的	父亲	和	祖父	两个都	有	这	咒骂	病毒	在	他们的	静脉	，

我父亲和祖父体内都感染了这种该死的病毒。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][bɪ'liːv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ded][wen][hiː; hi][wɒz; wəz][prə'naʊnst]

and	I	don't	believe	either	of	them	was	dead	when	he	was	pronounced
和	我	不	相信	任何一个	的	他们	曾是	死的	什么时候	他	曾是	发音

[səʊ]！"

so	!	"
所以	！	"

我不相信在他被宣布死亡时，他们俩都已经死了！

"[wel]，[ɪf][baɪ]['eni][tʃɑːns]—[ðæt][ɪz]，[ɪf][juː; jʊ]，"[bɪ'gæn][bɪgz]['despərətli]，

"	Well	,	if	by	any	chance	—	that	is	,	if	you	,	"	began	Biggs	desperately	,
"	出色地	，	如果	经过	任何	机会	—	那	是	，	如果	你	，	"	开始	比格斯	绝望地	，

"好吧，如果万一——也就是说，如果你，"比格斯绝望地开口道，

"[ɪf][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'pærəntli]—[ded]—[waɪ][nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm][kiːp][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi][hɪə(r)]

"	if	you	are	apparently	—	dead	—	why	not	have	them	keep	your	body	here
"	如果	你	是	显然	—	死的	—	为什么	不是	有	他们	保持	你的	身体	这里

[ɪn][ðə; ði][haʊs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]？"

in	the	house	for	a	time	?	"
在	这	房子	为了	一个	时间	？	"

"如果你真的已经死了，为什么不让他们把你的遗体暂时放在家里呢？"

"[kən'venʃ(ə)n]，[fɔː'mæləti]，['kʌstəm]，[haɪd]-[baʊnd][lɔː]！

"	Convention	,	formality	,	custom	,	hide	-	bound	law	!
"	习俗	，	正式	，	风俗	，	隐藏	-	边界	法律	！

"惯例、形式、习俗、僵化的法律！"

"[ðə; ði]['bæŋkə(r)]['feəli][frɔθ]。

"	the	banker	fairly	frothed	.
"	这	银行家	相当	起泡的	.

银行家气得直冒火。

"[ðə; ði][helθ][ɔː'θɒrətiz][wʊd][kʌm][hɪə(r)][wɪð][æn; ən]['ɑːmi][ænd; ənd][siː][ðæt][ai][wɒz; wəz]

"	The	health	authorities	would	come	here	with	an	army	and	see	that	I	was
"	这	健康	当局	会	来	这里	和	一个	军队	和	看	那	我	曾是

['berid]。

buried	.
埋葬	.

"卫生部门会带着大批人来到这里，看着我被埋葬。"

[nəʊ]，[bɪgz]，[aɪv][gɒt][ə; eɪ][faɪn][krɪpt][aʊt][ðeə(r)]，[ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)]，

No	,	Biggs	,	I've	got	a	fine	crypt	out	there	,	all	quiet	and	secure	,
不	，	比格斯	，	我已经	得到	一个	美好的	密室	出去	那里	，	全部	安静的	和	安全的	，

不，比格斯，我在外面有个很棒的墓穴，安静又安全。

[gʊd][ˌventɪ'leɪʃn]，[ɪ'lektrɪk][laɪts]，[laɪk][ə; eɪ]['pʊlmən][bɜːθ]—[ænd; ənd][ə; eɪ][pʊʃ]-['bʌt(ə)n]。

good	ventilation	,	electric	lights	,	like	a	pullman	berth	—	and	a	push	-	button	.
好的	通风	，	电的	灯	，	喜欢	一个	普尔曼	泊位	—	和	一个	推	-	按钮	.

良好的通风、电灯，就像卧铺车厢一样——还有一个按钮。

[ðæt][pri'kluːd][ɔːl][ˌnəʊtə'raɪəti]。

That	precludes	all	notoriety	.
那	排除	全部	恶名	.

这就排除了所有声名狼藉的可能性。

[ɪts]['siːkrət][ænd; ənd][seɪf]。

It's	secret	and	safe	.
它是	秘密	和	安全的	.

它既私密又安全。

[ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪʃ(ə)n] [huː] [ɪnˈstɔːld] [ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] [daɪd][fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

The	electrician	who	installed	the	apparatus	died	four	years	ago	.
这	电工	WHO	已安装	这	设备	死亡	四	年	前	.

安装这台设备的电工四年前去世了。

[səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [əˈləʊn] , [pəˈzes] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] . "

So	you	and	I	,	alone	,	possess	this	knowledge	.	"
所以	你	和	我	,	独自的	,	具有	这	知识	.	"

所以，只有你和我才拥有这种知识。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈsʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?

"	Don't	you	think	someone	else	should	know	of	it	too	?
"	不	你	思考	某人	别的	应该	知道	的	它	也	?

"你不觉得其他人也应该知道这件事吗？"

[jɔː(r); jə(r)] [əˈtɜːni] , [ɔː(r)] — — "

Your	attorney	,	or	—	—	"
你的	律师	,	或者	—	—	"

你的律师，或者——"

" [nəʊ] , [bɪgz] .

"	No	,	Biggs	.
"	不	,	比格斯	.

"不，比格斯。"

[ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [ded] [aɪ][doʊnt][wɒnt] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][maɪ] [ˌeksenˈtrisəti] [fɔː(r); fə(r)]

If	I	really	am	dead	I	don't	want	anyone	to	write	up	my	eccentricities	for
如果	我	真的	是	死的	我	不	想	任何人	到	写	向上	我的	怪癖	为了

[sʌm; səm] [ˈsʌndeɪ] [ˌmægəˈziːn] [ʃiːt] .

some	Sunday	magazine	sheet	.
一些	星期日	杂志	床单	.

如果我真的死了，我不希望任何人把我的怪癖写进某个周日杂志的版面上。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [kʌm] [bæk] ,

And	if	I	do	come	back	,
和	如果	我	做	来	后退	,

如果我真的回来了，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈpʌblɪk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈklevənəs] . "

then	it	will	be	time	to	tell	the	gaping	public	about	my	cleverness	.	"
然后	它	将要	是	时间	到	告诉	这	张开的	民众	关于	我的	聪明才智	.	"

到那时，就该让目瞪口呆的公众见识一下我的聪明才智了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ] — [səʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [sɜː(r)] . "

"	I	wish	you	weren't	so	—	so	cold	-	blooded	about	it	all	,	sir	.	"
"	我	希望	你	不是	所以	—	所以	寒冷的	-	血腥	关于	它	全部	,	先生	.	"

"我希望您在这件事上不要这么——这么冷血，先生。"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɪt] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['haɪərəm] ,

"	I	have	always	hit	straight	from	the	shoulder	,	Hiram	,
"	我	有	总是	打	直的	从	这	肩膀	,	希拉姆	,

"我一直都是用肩膀直接击球，希拉姆。"

[ænd; ənd][aɪm] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [deθ] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ'd] [feɪs] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

and	I'm	facing	this	death	business	as	I'd	face	any	other	proposition	.
和	我是	面向	这	死亡	商业	作为	ID	脸	任何	其他	主张	.

我对待死亡这件事的态度，就像对待其他任何事情一样。

[aɪm][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tʃiːt] [ðə; ði]['dɑːktərz] ,

I'm	not	ready	to	cash	in	,	and	if	I	can	cheat	the	doctors	,
我是	不是	准备好	到	现金	在	,	和	如果	我	能	欺骗	这	医生	,

我还没准备好兑现承诺，如果我能骗过医生的话，

[ˌʌndə'teikə] , ['lɔɪərz] , ['eəz] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] , [aɪm]

undertakers	**,**	**lawyers**	**,**	**heirs**	**,**	**and**	**chief**	**mourners**	**for**	**a**	**few**	**more**	**years**	**,**	**I'm**
殡仪员	,	律师	,	继承人	,	和	首席	哀悼者	为了	一个	很少	更多的	年	,	我是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

going	**to**	**do**	**it**	**.**
去	到	做	它	.

再过几年，我还要扮演殡仪员、律师、继承人和主要哀悼者的角色。

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['grændæd] .

And	**don't**	**forget**	**poor**	**old**	**granddad**	**.**
和	不	忘记	贫穷的	老的	爷爷	.

别忘了可怜的老爷爷。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [jet] [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [juːst] [maɪ] [skiːm] .

He	**might**	**have**	**been**	**up**	**and**	**about**	**yet**	**had**	**he**	**but**	**used**	**my**	**scheme**	**.**
他	可能	有	到过	向上	和	关于	然而	有	他	但	用过的	我的	方案	.

如果他采用我的计划，他现在可能已经恢复行动能力了。

" [bɪgz] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

"	**Biggs**	**turned**	**away**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**.**
"	比格斯	转向	离开	,	生病的	在	心	.

“比格斯转过身去，心中充满痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

It	**was**	**too**	**terrible**	**beyond**	**words**	**.**
它	曾是	也	糟糕的	超过	字	.

简直惨不忍睹。

[tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz] ['deɪli] [bred] .

To	**him**	**his**	**religion**	**was**	**as**	**essential**	**as**	**daily**	**bread**	**.**
到	他	他的	宗教	曾是	作为	基本的	作为	日常的	面包	.

对他来说，宗教信仰就像每日的面包一样不可或缺。

[deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [preə(r)] .

Death	**was**	**the**	**culmination**	**of**	**cherished**	**belief**	**and**	**constant**	**prayer**	**.**
死亡	曾是	这	高潮	的	珍爱	信仰	和	持续的	祷告	.

死亡是珍视的信仰和不懈祈祷的最终实现。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [j'iəz] [dɪ'klaɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ðæt]

As	**his**	**years**	**declined**	**he**	**had**	**faced**	**the**	**inevitable**	**day**	**with**	**simple**	**faith**	**that**
作为	他的	年	拒绝	他	有	面对	这	不可避免的	天	和	简单的	信仰	那

[wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['glædli] ,

when	**the**	**summons**	**came**	**he**	**would**	**go**	**gladly**	**,**
什么时候	这	传票	来了	他	会	去	乐意	,

随着年龄增长，他坦然面对不可避免的那一天，坚信当召唤来临时，他会欣然前往。

[laɪk][hɪm] " [huː] [ræps] [ðə; ði]['dreɪpəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'baʊt][hɪm][ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [tuː; tə]

like	**him**	**"**	**who**	**wraps**	**the**	**drapery**	**of**	**his**	**couch**	**about**	**him**	**and**	**lies**	**down**	**to**
喜欢	他	"	WHO	卷饼	这	布料	的	他的	长椅	关于	他	和	谎言	向下	到

['plez(ə)nt] [driːmz] .

pleasant	**dreams**	**.**
令人愉快的	梦境	.

就像他一样，“用沙发的帷幔裹住自己，躺下做个美梦。”

" [wɪð] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [stɪl]

"	**With**	**throbbing**	**heart**	**he**	**listened**	**for**	**another**	**torrent**	**of**	**words**	**that**	**would**	**still**
"	和	悸动	心	他	听着	为了	其他	激流	的	字	那	会	仍然

['fɜːðə(r)] [stæb][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [səʊl] ;

further	**stab**	**his**	**sensitive**	**soul**	**;**
更远	刺	他的	敏感的	灵魂	;

他心跳加速，聆听着下一连串的话语，这些话语还会进一步刺痛他敏感的灵魂；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] .

for	he	had	loved	and	revered	his	master	from	his	youth	up	.
为了	他	有	喜爱	和	受人尊敬的	他的	掌握	从	他的	青年	向上	.

因为他从小就爱戴和敬仰他的主人。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

But	no	words	came	.
但	不	字	来了	.

但他一句话也没说。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] .

He	wheeled	about	.
他	带轮子的	关于	.

他猛地转过身。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [hed] [hæd; həd]['fɔːlən] ['lɪmpli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .

The	massive	head	had	fallen	limply	among	the	pillows	.
这	大量的	头	有	倒下	软弱无力	之中	这	枕头	.

那颗巨大的头颅无力地垂落在枕头之间。

['pælɪd][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] ['sentənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

Pallid	lips	were	trying	to	form	sentences	without	result	.
苍白	嘴唇	是	尝试	到	形式	句子	没有	结果	.

苍白的嘴唇试图说出一些话，却徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [səb'saɪd] [ɪ'meʒərəbli] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd]

Then	the	great	body	seemed	to	subside	immeasurably	deeper	into	the	covers	and
然后	这	伟大的	身体	似乎	到	塌陷	无法估量	更深	进入	这	封面	和

[ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] .

a	death	-	like	stillness	fell	upon	the	room	.
一个	死亡	-	喜欢	寂静	跌倒	之上	这	房间	.

然后，那庞大的身躯似乎无比地沉入被子深处，房间里一片死寂般的寂静。

[ɪn'tjuːɪtɪvli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['priːviəs] [rɪ'læps; 'riːlæps]

Intuitively	feeling	that	his	master	was	worse	than	at	any	previous	relapse
直觉上	感觉	那	他的	掌握	曾是	更糟	比	在	任何	以前的	复发

，

，

，

他凭直觉感到主人这次的病情比以往任何一次复发都要严重。

[bɪgz] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] , ['dʒentli][æt; ət][fɜːst] ,

Biggs	made	every	effort	to	revive	him	,	gently	at	first	,
比格斯	制成	每一个	努力	到	复活	他	,	轻轻地	在	第一的	,

比格斯竭尽全力试图救活他，起初手法很轻柔。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['vɪgərəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] ,

and	then	by	vigorously	shaking	and	calling	to	him	in	a	heart	-	broken	,
和	然后	经过	大力	摇晃	和	呼叫	到	他	在	一个	心	-	破碎的	,

['pɪtiəs] [vɔɪs] .

piteous	voice	.
可怜的	嗓音	.

然后她用力摇晃着身体，用悲痛欲绝、哀伤的声音呼唤他。

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl] .

But	to	no	avail	.
但	到	不	可用	.

但一切都无济于事。

[ðə; ði] ['hevi] ['fɪgə(r)] [lʊkt] ['pælɪd][ænd; ənd] [kɔːps] - [laɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['snəʊi] [ʃiːts] .

The	heavy	figure	looked	pallid	and	corpse	-	like	under	the	snowy	sheets	.
这	重的	数字	看起来	苍白	和	尸体	-	喜欢	在下面	这	下雪的	纸张	.

在雪地上，那沉重的身影显得苍白而像尸体一样。

[lɒŋ] ['aʊəz] [drægd] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld] ['sɜːvənt] [sæt] ['mjuːtli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed]
Long **hours** **dragged** **by** **,** **and** **still** **the** **lonely** **old** **servant** **sat** **mutely** **beside** **the** **bed**
长的 小时 拖拽 经过 , 和 仍然 这 孤独 老的 仆人 卫星 默默地 旁 这 床
,
,
,

漫长的时光一分一秒地过去，孤独的老仆人依然默默地坐在床边。

['əʊnli] [ə'raʊzd] , [æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ðə; ði] [pə'remptəri] , ['meʒəd] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] .
only **aroused** **,** **at** **last** **,** **by** **the** **peremptory** **,** **measured** **call** **of** **the** **telephone** **bell** **.**
仅有的 被唤醒 , 在 最后的 , 经过 这 蛮横 , 测量 称呼 的 这 电话 钟 .

最后，他才被那急促而有节奏的电话铃声唤醒。

" [jes] , " [sed] [bɪgz] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Biggs** **in** **a** **quavering** **voice** **.**
" 是的 , " 说 比格斯 在 一个 颤抖 嗓音 .

"是的，"比格斯颤抖着声音说道。

" [əʊ] [jes] , ['dɒktə(r)] ['merɪdɪθ] , ['maːstəz] ['restɪŋ] ['iːzi] .
" **Oh** **yes** **,** **Doctor** **Meredith** **,** **Master's** **resting** **easy** **.**
" 哦 是的 , 医生 梅雷迪思 , 硕士学位 休息 简单的 .

"哦，是的，梅雷迪斯医生，主人安息了。"

[doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] . "
Don't **think** **you'll** **need** **to** **come** **until** **tomorrow** **.** **"**
不 思考 你会 需要 到 来 直到 明天 . "

我觉得你明天之前都不用来。

" [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" **I'll** **keep** **them** **away** **as** **long** **as** **I** **can** **,** **"** **he** **muttered** **,**
" 患病的 保持 他们 离开 作为 长的 作为 我 能 , " 他 低声说道 ,

"我会尽我所能让他们远离我，"他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .
as **he** **slipped** **back** **to** **his** **vigil** **.**
作为 他 滑倒了 后退 到 他的 守夜 .

他悄悄地回到自己的岗位上继续守夜。

" [gɒd][grɑːnt] — ['meɪbi] [hiːl] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
" **God** **grant** **—** **maybe** **he'll** **come** **back** **—** **and** **take** **up** **the** **work** **of** **the** **Master** **,**
" 上帝 授予 — 或许 地狱 来 后退 — 和 拿 向上 这 工作 的 这 掌握 ,
[səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .
so **long** **delayed** **.**
所以 长的 延迟 .

"但愿上帝保佑——也许他会回来——继续完成大师那拖延已久的工作。"

[əʊ] [gɒd] !
Oh **God** **!**
哦 上帝 !

我的天哪！

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['əʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] !
If **Thou** **wouldst** **only** **take** **me** **in** **his** **stead** **!**
如果 你 会 仅有的 拿 我 在 他的 坚定 !

如果你能让我代替他该多好！

" ['sliːpɪŋ] ['fɪtfəli] , [bɪgz] [sæt] ['dʌmli] [θruː] [æn; ən][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [naɪt] ,
" **Sleeping** **fitfully** **,** **Biggs** **sat** **dumbly** **through** **an** **interminable** **night** **,**
" 睡眠 断断续续地 , 比格斯 卫星 默默地 通过 一个 没完没了 夜晚 ,

"比格斯睡得断断续续，呆呆地度过了漫长的夜晚。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [nju:] [deɪ] [brɔ:t] [nəʊ][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɜ:t] [fɔ:m] .

but	**the**	**new**	**day**	**brought**	**no**	**reassuring**	**sign**	**from**	**the**	**inert**	**form**	**.**
但	这	新的	天	带来	不	令人安心	符号	从	这	惰性	形式	.

但新的一天并没有从这具静止的躯体中带来任何令人安心的迹象。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

The	**stillness**	**was**	**appalling**	**.**
这	寂静	曾是	令人震惊	.

寂静得可怕。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɔ:təd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	**other**	**servants**	**were**	**quartered**	**in**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**mansion**	**and**
这	其他	仆人	是	四分	在	一个	遥远	部分	的	这	大厦	和

['əʊnli] [keɪm] [wen] ['sʌmənd] .

only	**came**	**when**	**summoned**	**.**
仅有的	来了	什么时候	被召唤	.

其他仆人被安置在宅邸的偏僻角落，只有被召唤时才会出现。

[ə'gen] [bɪgz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ,

Again	**Biggs**	**assured**	**the**	**physician**	**that**	**he**	**could**	**gain**	**nothing**	**by**	**calling**	**,**
再次	比格斯	保证	这	医生	那	他	可以	获得	没有什么	经过	呼叫	,

比格斯再次向医生保证，打电话也不会有任何好处。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] [faʊnd] [hɪm] , ['æʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] , [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] .

and	**another**	**awful**	**night**	**found**	**him**	**,**	**ashen**	**and**	**distraught**	**,**	**at**	**the**	**bedside**	**.**
和	其他	可怕	夜晚	成立	他	,	铁青	和	心烦意乱	,	在	这	床头	.

又一个可怕的夜晚，他面色苍白，心烦意乱地躺在床边。

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɒtʃɪz] [hi:; hi] [swu:n] [ænd; ənd]['kaɪndli]['neɪtʃə(r)] [pætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]

Sometime	**in**	**the**	**still**	**watches**	**he**	**swooned**	**and**	**kindly**	**nature**	**patched**	**up**	**his**
有时	在	这	仍然	手表	他	晕倒	和	亲切地	自然	已修补	向上	他的

['ʃredɪd] [nɜ:vz] ,

shredded	**nerves**	**,**
碎	神经	,

在寂静的夜里，他昏了过去，仁慈的大自然修复了他破碎的神经。

[bɪ'fɔ:(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wʌns][mɔ:(r)] [ə'raʊzd] [hɪm] .

before	**consciousness**	**once**	**more**	**aroused**	**him**	**.**
前	意识	一次	更多的	被唤醒	他	.

直到他再次恢复意识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

But	**the**	**strain**	**was**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
但	这	拉紧	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

但他承受的压力太大了。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['speʃəlɪst] [keɪm] , [ʌn'bɪdn] ,

So	**when**	**the**	**anxious**	**specialist**	**came**	**,**	**unbidden**	**,**
所以	什么时候	这	焦虑的	专家	来了	,	未邀请的	,

所以，当那位焦虑的专家不请自来时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃætəd] [əʊld] ['wɒtʃmən] [hu:] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['bæbəld] [fɔ:θ]

he	**found**	**a**	**shattered**	**old**	**watchman**	**who**	**broke**	**down**	**completely**	**and**	**babbled**	**forth**
他	成立	一个	破碎	老的	守望者	WHO	打破	向下	完全地	和	胡言乱语	前进

[ðə; ði] [həʊl] [mɪ'stɪəriəs] [teɪl] ,

the	**whole**	**mysterious**	**tale**	**,**
这	所有的	神秘	故事	,

他发现一个精神崩溃的老守夜人，老守夜人彻底失控，语无伦次地讲述了整个神秘的故事。

[kən'si:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] .

concealing	**nothing**	**but**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**tomb**	**.**
隐藏	没有什么	但	这	秘密	的	这	墓	.

除了陵墓的秘密之外，他什么都没隐瞒。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['priːviəsli] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,

In	a	coffin	previously	made	to	order	,
在	一个	棺材	之前	制成	到	命令	,

棺材是事先定制的，

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ˌʌnɪm'bɑːmd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['dʒʌdsn][mək'mæstərz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

they	laid	the	unembalmed	remains	of	Judson	McMasters	in	the	family	mausoleum	,
他们	铺设	这	未防腐	遗迹	的	贾德森	麦克马斯特	在	这	家庭	陵	,

他们将未经防腐处理的贾德森·麦克马斯特遗体安葬在家族陵墓中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][felt][hɪz; ɪz] ['mɑːstəfl] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz]

and	the	world	which	had	felt	his	masterful	presence	for	so	many	years
和	这	世界	哪个	有	毛毡	他的	精湛	在场	为了	所以	许多	年

[pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['trɪbjuːt] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [went] ['smuːðli]

paused	long	enough	to	lay	a	costly	tribute	on	his	bier	and	then	went	smoothly
暂停	长的	足够的	到	躺	一个	昂贵	贡	在	他的	柩	和	然后	去	顺利

[ɒn][ɪts] [weɪ] .

on	its	way	.
在	它是	方式	.

多年来一直感受到他卓越影响力的世界，停下脚步，为他的灵柩献上了一份昂贵的悼念，然后一切又平静地继续运转。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [bɪgz] .

Not	so	with	the	faithful	Biggs	.
不是	所以	和	这	忠实	比格斯	.

但忠诚的比格斯却并非如此。

[ɪn'skɒnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bedruːm] , [hiː; hi] ['naɪtli] [tɒst] [ɪn] ['trʌbld] [sliːp] ,

Ensconced	in	his	master's	bedroom	,	he	nightly	tossed	in	troubled	sleep	,
安顿下来	在	他的	硕士学位	卧室	,	他	每晚	抛掷	在	麻烦	睡觉	,

他安卧在主人的卧室里，每晚辗转反侧，难以入眠。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [belz] .

filled	with	the	jangling	of	innumerable	electric	bells	.
已填	和	这	叮当作响	的	无数	电的	铃铛	.

里面充满了无数电铃的叮当声。

[ænd; ənd] [wen] — [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [naɪt] ,

And	when	—	on	the	tenth	night	,
和	什么时候	—	在	这	第十	夜晚	,

到了第十个晚上，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

after	he	had	been	somewhat	reassured	that	all	was	well	—	he	was
后	他	有	到过	有些	放心	那	全部	曾是	出色地	—	他	曾是

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][mæd] ,

suddenly	awakened	by	a	mad	,
突然	觉醒	经过	一个	疯狂的	,

在他稍稍安心，确信一切安好之后，突然被一阵疯狂的……惊醒。

[ɪn'ses(ə)nt] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ə'lɑːm] ,

incessant	ringing	from	the	hidden	alarm	,
不停歇	铃声	从	这	隐	警报	,

隐藏的警报器发出持续不断的铃声

[ə; eɪ] ['deθli] ['wiːknəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

a	deathly	weakness	overcame	him	and	it	was	some	time	before	he
一个	致命的	弱点	克服	他	和	它	曾是	一些	时间	前	他

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

was	able	to	drag	his	palsied	body	from	the	bed	.
曾是	有能力的	到	拖	他的	麻痹症	身体	从	这	床	.

一股致命的虚弱感袭来，过了好一会儿他才能够将瘫痪的身体从床上拖起来。

[wɪð] ['fʌmblɪŋ] , ['klʌmzi] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts]

With	fumbling	,	clumsy	fingers	he	tried	to	hasten	,	but	it	was	many	minutes
和	笨拙	,	笨拙	手指	他	尝试	到	趋	,	但	它	曾是	许多	分钟

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['tɔtə] ,

before	he	tottered	,
前	他	摇摇晃晃	,

他笨拙地用手指试图加快速度，但过了好几分钟才摇摇晃晃地走起来。

[hɑːf] [drest] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

half	dressed	,	out	of	the	room	.
一半	穿着	,	出去	的	这	房间	.

衣衫不整，走出房间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stʊd] [stɪl] ,

And	as	he	did	so	,	his	heart	almost	stood	still	,
和	作为	他	做过	所以	,	他的	心	几乎	站立	仍然	,

就在这时，他的心脏几乎停止了跳动。

[ðen] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] .

then	mounted	to	his	throat	as	if	to	choke	him	.
然后	安装	到	他的	喉	作为	如果	到	呛	他	.

然后吻上他的喉咙，仿佛要勒死他。

" [bɪgz] ! " — [ə; eɪ] [vɔɪs] — [mək'mæstərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

"	Biggs	!	"	—	a	voice	—	McMaster's	voice	was	calling	.
"	比格斯	!	"	—	一个	嗓音	—	麦克马斯特	嗓音	曾是	呼叫	.

“比格斯！”——一个声音——麦克马斯特的声音在呼唤。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] , ['mæsɪv] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

He	staggered	to	the	head	of	the	wide	,	massive	stairway	and	looked	down	.
他	交错	到	这	头	的	这	宽的	,	大量的	楼梯	和	看起来	向下	.

他踉跄地走到宽阔巨大的楼梯顶端，向下望去。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , [peɪl] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .

There	stood	the	banker	,	pale	,	emaciated	,	but	smiling	.
那里	站立	这	银行家	,	苍白	,	瘦弱	,	但	微笑	.

银行家站在那里，脸色苍白，骨瘦如柴，但脸上却带着微笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['endləs] ['dɪstəns] , [keɪm] [mɔː(r)] [wɜːdz] :

And	then	,	as	from	an	endless	distance	,	came	more	words	:
和	然后	,	作为	从	一个	无尽的	距离	,	来了	更多的	字	:

然后，仿佛从遥远的远处传来更多的声音：

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [træp] - [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] .

"	I	forgot	to	tell	you	that	I	had	a	trap	-	door	in	the	end	of	the	casket	.
"	我	忘了	到	告诉	你	那	我	有	一个	陷阱	-	门	在	这	结尾	的	这	棺材	.

“我忘了告诉你，棺材尾部有个活板门。”

[wen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [bel] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'ləʊn] .

When	you	didn't	answer	the	bell	,	I	found	I	could	come	alone	.
什么时候	你	没有	回答	这	钟	,	我	成立	我	可以	来	独自的	.

当你没有应门铃时，我发现我可以独自前来。

" [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ] , [bɪgz] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [ɑːmz] .

"	With	an	inarticulate	cry	,	Biggs	stretched	out	his	trembling	arms	.
"	和	一个	不善言辞	哭	,	比格斯	拉伸	出去	他的	发抖	武器	.

“比格斯发出含糊不清的叫喊声，伸出颤抖的双臂。

" [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

"	My	Master	,	I	am	coming	now	.
"	我的	掌握	,	我	是	未来	现在	.

“我的主人，我来了。”

" [ðen] [hiː; hi] [sweɪd] , ['stʌmb(ə)ld] ,

"	**Then**	**he**	**swayed**	**,**	**stumbled**	**,**
"	然后	他	摇摆	,	踉跄	,

然后他摇晃了一下，踉跄了一下，

[klʌtʃt] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

clutched	**feebly**	**at**	**the**	**rail**	**and**	**plunged**	**headlong**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
紧握	虚弱地	在	这	轨	和	暴跌	一头扎	到	这	脚	的	这	楼梯	,

她无力地抓住栏杆，一头栽倒在楼梯脚下。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] , ['laɪfləs] [fɔːm] .

a	**crumpled**	**,**	**lifeless**	**form**	**.**
一个	皱巴巴的	,	无生命	形式	.

一具蜷缩的、毫无生气的躯体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神